

**DELÉMONT  
PORRENTROY  
SAINT-URSANNE  
MOUTIER**



**JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND**  
CANTON DU JURA

**BALADES EN VILLE**  
**STÄDTISCHE RUNDGÄNGE**  
**CITY WALKS**



[www.juratourisme.ch](http://www.juratourisme.ch)

# Jura & Trois-Lacs

## *Jura & Drei-Seen-Land*

### Jura & Three-Lakes

Français  
Deutsch  
English

Bienvenue dans la destination Jura & Trois-Lacs, une région qui séduit par la diversité de ses paysages, sa nature intacte et préservée, mais également par son histoire et la richesse de son patrimoine bâti. Une région aux multiples facettes, qui révélera ses trésors aux visiteurs curieux.

*Willkommen in der Destination Jura & Drei-Seen-Land, einer Region, die durch die Vielfaltigkeit ihrer Landschaften, der intakten und beschützen Natur, aber auch durch ihre Geschichte und städtebauliche Entwicklung beeindruckt. Eine Region mit vielen Facetten, deren spannende Schätze es zu entdecken gilt.*

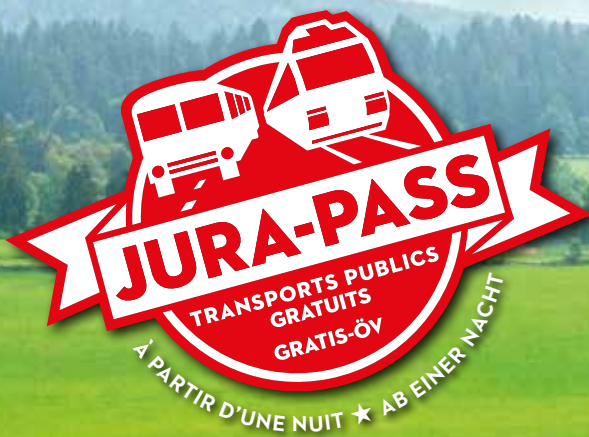
Welcome to the destination Jura & Three-Lakes, a region that attracts visitors by the diversity of its landscapes, its untouched and unspoiled nature but also by its rich historical and architectural heritage. A multi-faceted region whose treasures want to be discovered.





**JURA  
TROI-S-LACS  
DREI-SEEN-LAND**





**TRANSPORTS PUBLICS  
ET DE NOMBREUX  
KOSTENLOSE ÖFFENTLICHE  
UND VIELE WEITERE**

---

[www.juratourisme.ch](http://www.juratourisme.ch)





**JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND**

**CANTON DU JURA**

**PUBLICS GRATUITS  
AUX AVANTAGES**

**DES MOYENS DE VERKEHRSMITTEL  
ET D'AUTRES VORTEILE**

---

[www.jura.ch/jura-pass](https://www.jura.ch/jura-pass)

# APPLICATIONS MOBILES

## MOBILE APPS



# APPLICATIONS MOBILES

## MOBILE APPS

---



Visitez les Circuit secret® de Delémont, Porrentruy ou Saint-Ursanne ! Téléchargez l'application et réservez votre clé. Grâce à l'accès digital sur votre smartphone, vous êtes votre propre guide et vous avez accès à des endroits exceptionnels, d'ordinaire fermés au public !

Entdecken Sie die geheimen Rundgänge in Delémont, Porrentruy oder Saint-Ursanne! Laden Sie die App herunter und reservieren Sie Ihren Schlüssel! Dank des digitalen Zugangs über Ihr Smartphone werden Sie zu Ihrem eigenen Stadtführer und erhalten Zutritt zu aussergewöhnlichen Orten, die normalerweise für die Öffentlichkeit geschlossen sind.

Discover the Circuit secret® of Delémont, Porrentruy, or Saint-Ursanne! Download the app and book your digital access online. With your smartphone, become your own guide and gain entry to exceptional places that are typically closed to the public!



Saint-Ursanne - Perle du Jura. Découvrez Saint-Ursanne à l'aide de votre smartphone grâce à une application de visite guidée regroupant toutes les informations utiles.

Saint-Ursanne - Perle du Jura. Saint-Ursanne mit dem eigenen Smartphone ent-decken – eine neue Stadt-führungsapp enthält alle nützlichen Informationen.

Saint-Ursanne - Perle du Jura. You can discover Saint-Ursanne with your smartphone – a guided-tour app provides all relevant information.









## Sommaire

Delémont	10 - 35
Porrentruy	36 - 63
Saint-Ursanne	64 - 79
Moutier	80 - 97
Circuit secret <sup>®</sup> & Visites guidées	98 - 102

### Impressum

---

**Edition** : Jura Tourisme

**Graphisme** : Empreinte communication Sàrl, Le Noirmont

**Photo** : Jura Tourisme, Jacques Bélat, Commune de Clos du Doubs, Reto Duriet, Guillaume Perret, Jura bernois Tourisme, Stefan Meyer

**Impression** : Imprimé en Suisse sur du papier certifié FSC





## Delémont

Au premier coup d'œil, on distingue la vieille ville bâtie sur un terrassement et la « nouvelle » ville érigée autour de la gare à partir de la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Dès 1271, la ville de Delémont appartient au prince-évêque de Bâle et en 1289, elle obtient ses premières lettres de franchises. La ville est victime d'un important incendie en 1487 et subit de graves dévastations entre 1634-37 lors de la Guerre de Trente Ans. Sous l'Ancien Régime, Delémont accueille les princes-évêques de Bâle lors de leurs séjours estivaux. Après la Révolution française, la ville devient sous-préfecture française de 1793 à 1813. De 1815 à 1978 elle est chef-lieu du district du canton de Berne. Entre 1872 et 1910, Delémont devient la localité jurassienne la plus peuplée et la plus industrialisée. Depuis 1979, Delémont est le siège du parlement et du gouvernement de la République et Canton du Jura.

*Delsbergs Altstadt ist auf einer Anhöhe erbaut und unterscheidet sich schon auf den ersten Blick von der «Neustad», die Ende des 19. Jahrhunderts um den Bahnhof herum erbaut wurde. Delsberg gehörte ab 1271 dem Fürstbischof von Basel und wurde 1289 zur freien Reichsstadt erklärt. 1487 zerstörte ein Brand grosse Teile der Stadt, und auch im Dreissigjährigen Krieg kam es zwischen 1634 und 1637 zu schweren Verwüstungen. Unter dem Ancien Régime diente Delsberg den Fürstbischöfen von Basel als Sommerresidenz. Nach der Französischen Revolution war die Stadt von 1793 bis 1813 französische Unterpräfektur. Von 1815 bis 1978 war sie Bezirkshauptort im Kanton Bern. Seit 1979 ist Delsberg Hauptstadt des Kantons Jura und somit Sitz des Parlaments und der Kantonsregierung.*

At first glance, you recognise the old town built on a terraced elevation and the “new” town which sprung up around the station from the end of the 19th century. From 1271 onwards, the city of Delémont belonged to the Prince-Bishop of Basel, and it was granted the first charter giving it the status of a free city in 1289. The city fell victim to a major fire in 1487 and suffered serious devastation from 1634 to 1637 during the Thirty Years’ War. Under the Ancien Régime, Delémont welcomed the prince-bishop of Basel for his summer visits. The town became a French sub-prefecture from 1793 to 1813, following the French Revolution. From 1815 to 1978 it was the district cantonal capital of Bern. Between 1872 and 1910, Delémont became the Jura’s most populous and industrialised urban centre. Since 1979, Delémont has been the seat of the Parliament and Government of the Republic and Canton of Jura.





# Delémont, les principales dates qui font l'histoire

## *Delémont, die wichtigsten geschichtlichen Eckdaten*

## The main events in the history of Delémont

### 999

---

Donation de l'abbaye de Moutier-Grandval à l'évêque de Bâle. Ce don donne naissance à l'ancien évêché de Bâle au sein du Saint Empire Romain Germanique jusqu'à sa dissolution en 1797.

*Schenkung der Abtei Moutier-Grandval an den Bischof von Basel. Dieses Geschenk führte zur Bildung des ehemaligen Bistums Basel, das bis zu seiner Auflösung 1797 zum Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation gehörte.*

The Abbey of Moutier-Grandval was gifted to the Bishop of Basel. This endowment gave rise to the former diocese of Basel at the heart of the Germanic Holy Roman Empire up to its dissolution in 1797.

### 1289

---

La lettre de franchise octroyée aux habitants par l'évêque Pierre Reich de Reichenstein confère à Delémont le statut de ville et favorise son développement.

*Bischof Peter Reich von Reichenstein erhebt Delsberg zur freien Reichsstadt, was die Stadtentwicklung sehr begünstigt.*

The charter giving freedom to the inhabitants granted by Bishop Pierre Reich de Reichenstein bestowed the status of city on Delémont, and encouraged its development.

## 1534

---

Suite à l'adoption de la réforme dans le sud de l'ancien évêché de Bâle (actuel Jura bernois), Delémont devient le siège du Chapitre de Moutier-Grandval.

*Nachdem sich die Reformation im Süden des alten Bistums Basel durchgesetzt hat (im heutigen Gebiet des Berner Jura), wird das Stift Moutier-Grandval nach Delsberg verlegt.*

After the southern part of the former Diocese of Basel (now the Bernese Jura) espoused the Reformation, Delémont became the seat of the Chapter of Moutier-Grandval.

## 1528 à 1792

---

Pour relancer l'économie fortement diminuée pendant la guerre de Trente Ans, le prince Jean-Conrad de Reinach-Hirtzbach entreprend la reconstruction du cœur économique de la vallée: le château de Delémont. Celui-ci est rebâti entre 1716 et 1724 et sert de villégiature estivale au prélat.

*Um die im Dreissigjährigen Krieg stark in Mitleidenschaft gezogene Wirtschaft anzukurbeln, liess Fürstbischof Johann Konrad von Reinach-Hirtzbach das Schloss als ökonomisches Herz des Tals wieder aufbauen. Das von 1716 bis 1724 erstellte Gebäude diente dem Prälaten als Sommerresidenz.*

To revive the economy, which had been severely affected by the Thirty Years War, Prince Jean-Conrad of Reinach-Hirtzbach undertook the reconstruction of the economic heart of the valley: Delémont Castle. This was rebuilt between 1716 and 1724 and served as a summer resort for the prelate.

## 1792

---

L'ancien évêché de Bâle est envahi par les troupes françaises. Le prince-évêque de Bâle doit s'exiler et sa principauté devient française. La principauté épiscopale de Bâle est dissoute. Entre 1797 et 1815, Delémont est une ville française.

*Das alte Bistum Basel wird von den französischen Truppen überfallen. Der Fürstbischof von Basel muss ins Exil fliehen und sein Fürstentum wird französisch. Das Fürstbistum wird aufgelöst. Zwischen 1797 und 1815 ist Delsberg eine französische Stadt.*

The former Diocese of Basel was invaded by French troops. The prince-bishop of Basel had to seek exile and his principality became French. The episcopal principality of Basel was dissolved. Delémont was a French town from 1797 to 1815.

## 1815

---

Suite au Traité de Vienne, le territoire de l'ancienne principauté épiscopale de Bâle est rattaché au canton de Berne. Delémont devient le chef-lieu du district du même nom et son centre administratif.

*Auf Beschluss des Wiener Kongresses wird das ehemalige Fürstbistum Basel dem Kanton Bern zugeschlagen. Delsberg wird Hauptort des gleichnamigen Bezirks und dessen Verwaltungszentrum.*

Following the Treaty of Vienna, the dominion of the former episcopal principality of Basel was linked to the canton of Bern. Delémont became the capital of the district of the same name and its administrative centre.

## 1838

---

Rudolf Eduard Paravicini, propriétaire des forges de Lucelle et Bellefontaine, construit le premier haut-fourneau de Delémont à la route de Bâle. Début de l'industrialisation de la région. L'industrie métallurgique est basée essentiellement sur l'exploitation des gisements de minerai de fer découverts dans le sous-sol de la région sous forme de pisolithes.

*Rudolf Eduard Paravicini, Besitzer der Eisenwerke von Lützel und Bellefontaine, baut den ersten Hochofen von Delsberg an der Strasse nach Basel. Dies markiert den Beginn der Industrialisierung der Region. Die Metallindustrie beruht hauptsächlich auf dem Abbau von Eisenerz, das in unterirdischen Sedimenten in Form von Pisolith gefunden wird.*

Rudolf Eduard Paravicini, owner of the Lucelle and Bellefontaine forging mills, built Delémont's first blast furnace on the Basel road. This marked the start of industrialisation in the region. The metal industry was based largely on the mining of iron ore, discovered in the sub-soil of the region in the form of pisolites.

## 1875

---

La construction de la gare et l'arrivée du chemin de fer donnent naissance au quartier de la gare. La ville s'étend lentement hors des murs de sa vieille ville.

*Der Bau des Bahnhofs und die Eisenbahn führen zur Entstehung des Bahnhofquartiers. Die Stadt wächst langsam über die Stadtmauern der Altstadt hinaus.*

The construction of the rail station and the arrival of the railway triggered the development of the Station District. The city slowly spread beyond the old town walls.

## 1872 -1910

---

Période de grand développement industriel, démographique, immobilier et urbain hors des murs de la vieille ville.

*Delsberg erlebt einen industriellen, demografischen und städtebaulichen Entwicklungsschub ausserhalb der Mauern der Altstadt.*

Period of major industrial, demographic and urban development, with real estate construction spreading beyond the walls of the old town.

## 1979

---

La République et Canton du Jura est consacrée par le vote fédéral de 1978. Delémont devient la capitale du nouveau canton.

*Der Kanton Jura entsteht nach der Volksabstimmung von 1978. Delsberg wird Hauptstadt des neuen Kantons.*

The Republic and Canton of Jura was approved by Federal referendum in 1978. Delémont became the capital of the new canton.

# Delémont

A pied  
Zu Fuss  
On foot



## Itinéraire proposé Empfohlener Rundgang Suggested itinerary

~ 1h30 / ~ 1.30 Std. / ~ 1h30



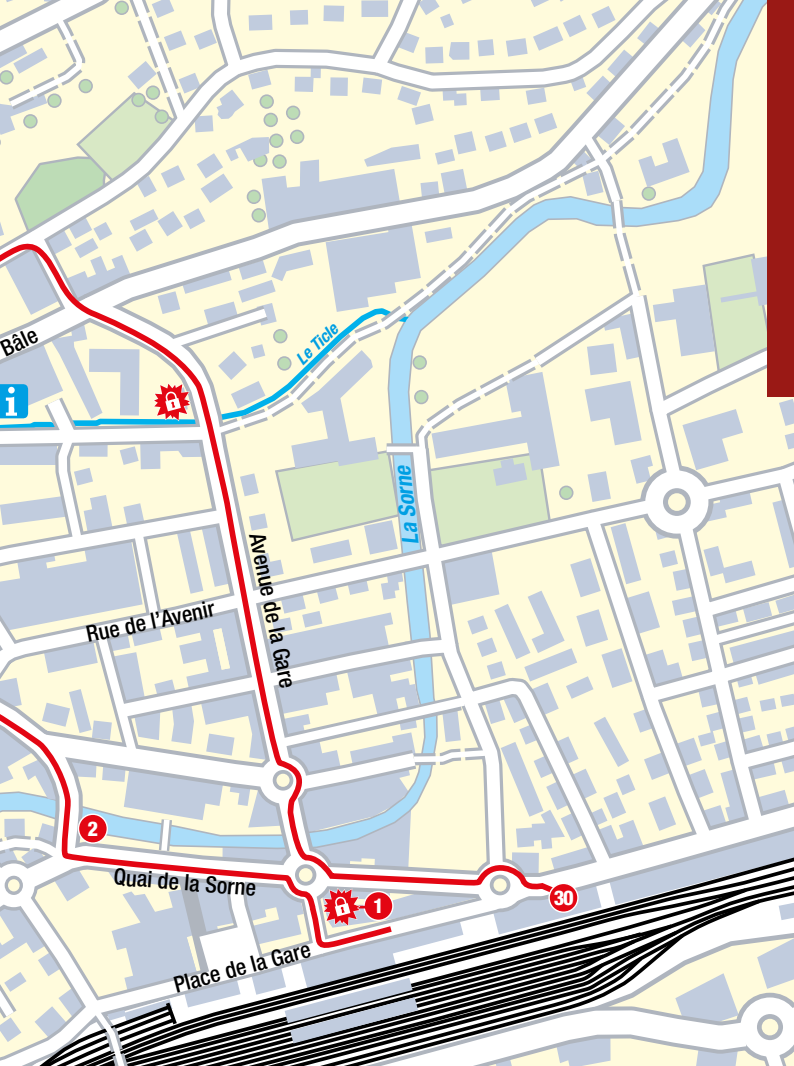
Lieux insolites Circuit secret® (Voir pp. 80-83). Pour les découvrir, réservez votre clé sur [www.circuitsecret.ch](http://www.circuitsecret.ch) ou directement à Jura Tourisme.

*Ungewöhnliche Orte Circuit secret® (Siehe Seiten 80-83). Um sie zu entdecken, reservieren Sie Ihren Schlüssel unter [www.circuitsecret.ch](http://www.circuitsecret.ch) oder direkt im Jura Tourisme.*

Unusual places Circuit secret® (See pages 80-83). To discover them, book your key at [www.circuitsecret.ch](http://www.circuitsecret.ch) or directly at the Jura Tourisme.

Gare CFF	1
Pont de la Maltière	2
Rue des Moulins ou Cras des Moulins	3
Sur-le-Grioux	4
Jardin du château	5
Synagogue	6
Château	7
Eglise Saint-Marcel	8
Hôtel de Ville	9
Fontaine de la Vierge	10
Fontaine Saint-Maurice	11





Fontaine du Sauvage _____	12	Rue du Nord _____	21
Musée jurassien d'art et d'histoire _____	13	Fontaine de la Boule _____	22
Maison Wicka _____	14	Place Roland-Béguelin ou Place Brûlée _____	23
Fontaine Saint-Henri _____	15	Rue de la Préfecture _____	24
Ancien Hospice des vieillards _____	16	Fontaine du Lion _____	25
Promenade _____	17	Café d'Espagne _____	26
Place de l'Etang et ARTsenal_	18	Hôtel du Parlement et du Gouvernement _____	27
Chapelle Saint-Michel _____	19	Temple protestant _____	28
Porte au Loup _____	20	Théâtre du Jura / Jura Tourisme_	29
		Strate J _____	30

# Itinéraire à pied

## Rundgang zu Fuss

## Walking tour

~ 1h30

~ 1.30 Std.

~ 1h30

### Gare CFF

1

La gare de Delémont figurait parmi les plus importantes de Suisse de par son trafic. Construite en 1875, elle se trouve jusqu'à la Première Guerre mondiale sur l'axe international Belfort-Berne. La position de la gare permet le développement d'une nouvelle partie de la ville appelée «Faubourg de la gare». En 2005, rénovation et aménagement de jets d'eau. Inauguration de la nouvelle gare routière en 2016.

*Der Bahnhof Delsberg war vom Verkehrsaufkommen her einer der wichtigsten der Schweiz. Er wurde 1875 gebaut und lag bis zum Ersten Weltkrieg an der international bedeutenden Strecke Belfort-Bern. Mit dem Bau des Bahnhofs begann sich auch ein ganz neuer Stadtteil zu entwickeln, das Bahnhofsviertel. Der Bahnhof wurde 2005 saniert und der Platz davor mit einem Wasserspiel aufgewertet. Einweihung des neuen Busbahnhofs 2016.*

Delémont station became one of the most important stations in Switzerland due to its traffic. From the time when the station was built in 1875 until the first world war, it was located on the international Belfort-Berne route. The position of the station enabled the development of a new part of the town known as «Faubourg de la gare» (the station district). The building was renovated and water jets were added in 2004-2005. Inauguration of the new bus station in 2016.



### Pont de la Maltière

2

Le pont en dos d'âne construit en pierre de taille au 16<sup>e</sup> siècle enjambe la rivière la Sorne. On raconte que le constructeur du pont, craignant de le voir s'écrouler, s'enfuit quelques jours avant l'inauguration. Les autorités n'ayant jamais retrouvé ce personnage, il ne fut pas payé pour son travail.

*Die Bogenbrücke über die Sorne wurde im 16. Jahrhundert aus Quadersteinen erbaut. Der Legende nach flüchtete der Brückenbauer*



*ein paar Tage vor der Einweihung aus der Stadt, weil er befürchtete, die Brücke würde einstürzen. Da die Behörden ihn nicht mehr ausfindig machen konnten, erhielt er kein Geld für seine Arbeit.*

This 16<sup>th</sup> century humpbacked bridge of dressed stone spans the river Sorne. According to tradition, the builder feared that the bridge might collapse and fled a few days before it was opened. The authorities were never able to find him, so he was not paid for his labour.

## Rue des Moulins ou Cras des Moulins

3

Cras signifie en patois jurassien terrain ou chemin très en pente. La rue des Moulins relie la plaine de la Sorne à la vieille ville. Deux moulins actionnés par les eaux de la Doux se trouvaient en haut de cette rue et un autre en bas, alimenté par le Ticle. L'ancienne Porte des Moulins a été démolie en 1854.

*«Cras» bedeutet im jurassischen Dialekt steil abfallendes Gelände oder steiler Weg. Die Mühlestrasse verbindet die Ebene der Sorne mit der Altstadt. Oben an der Strasse befanden sich zwei von der Doux gespiesene Mühlen, ausgangs eine weitere, durch die der Ticle geleitet wurde. Das alte Stadttor Porte des Moulins wurde 1854 abgerissen.*

«Cras» is the Jura dialect word for a very steep road or piece of land. Rue des Moulins («Mill Street») links the plain of the river Sorne to the old town. Two mills activated by the waters of the Doux river were located above this road and another below it, fed by the Ticle. The former gate known as the Porte des Moulins was demolished in 1854.



## Sur-le-Grioux

4

Chemin au pied du rempart, partant de la porte des Moulins pour se rendre aux jardins du Château, qui tient son nom de la roue du gruoux ou grioux, appareillage d'un moulin qui sert à égruger, produire le gruau, farine blanche.

*Der Weg am Fuss der Stadtmauer führt von der Porte des Moulins zum Schlossgarten. Der Name Grioux stammt von Roue du Gruoux oder Grioux (Mühlrad). Damit wurde das Korn geschrotet und Weissmehl (Gruau) produziert.*

This path is at the base of the city's fortifications; it leads from the Porte des Moulins gate into the



castle gardens. The path derives its name from the wheel which was part of the mechanism in the mill used for grinding the grain to produce oatmeal and white flour.

## Jardin du château

5

Rappelant le dessin original du jardin baroque, le jardin du château a été réalisé sur une importante terrasse artificielle qui nécessita des dizaines de milliers de voitures de terre lors de sa réalisation au début des années 1720. Réhabilité en 2003, il est découpé de huit grandes surfaces carrées cernant la fontaine. En contrebas du jardin, on aperçoit le canal du Ticle, construit au Moyen Age, qui alimentait en eau les moulins. L'ancienne orangerie, située à l'ouest du jardin, servit de synagogue de 1880 à 1909.



*Für den Bau des Schlossgartens, der anfangs der 1720er Jahre auf einer grossen künstlichen Terrasse angelegt wurde, brauchte es Zehntausende von Fuhrwerken mit Erde. 2003 wurde er gemäss den ursprünglichen Plänen aus der Barockzeit renoviert. Um einen Springbrunnen sind acht quadratische Rasenflächen angelegt. Unterhalb des Gartens kann man den im Mittelalter erbauten Ticle-Kanal sehen, über den das Wasser auf die Mühlen geleitet wurde. Die ehemalige Orangerie an der Westseite des Gartens diente von 1880 bis 1909 als Synagoge.*

Reminiscent of the original design of the baroque garden, the castle garden was created on a large artificial terrace which required tens of thousands of cartloads of earth when it was developed at the start of the 1720s. Renovated in 2003, it was designed as eight large squares surrounding the fountain. Below the garden, one can see the Ticle Canal built in Medieval times and which supplied water to the mills. The former orangerie to the west of the gardens was used as a synagogue from 1880 to 1909.

## Synagogue

6

La synagogue a été construite en 1911 par Arthur Roos, architecte à Mulhouse, pour la petite communauté israélite delémontaine, formée d'une septantaine de Juifs d'origine alsacienne. Faute de pouvoir réunir dix hommes adultes, le culte religieux n'y est plus possible depuis 1970. Désaffecté mais régulièrement entretenu, le bâtiment a été restauré en 2000. Cette petite synagogue





de campagne est l'une des dernières en son genre pour l'Europe.

*Die Synagoge wurde 1911 von Arthur Roos, einem Architekten aus Mühlhausen, für die kleine, rund 70 elsässische Jüdinnen und Juden zählende Gemeinde gebaut. Ab 1970 konnten darin keine jüdischen Gottesdienste mehr abgehalten werden, da die dafür nötigen zehn erwachsenen Männer fehlten. Das Gebäude stand lange leer, wurde aber regelmässig gewartet und 2000 renoviert. Die kleine Landsynagoge ist einer der letzten ihrer Art in Europa.*

Arthur Roos, an architect from Mulhouse, built the synagogue for the small Jewish community at Delémont in 1911. At that time, the community consisted of about 70 Jews from the Alsace region. Since at least ten adult males must be present in order to hold worship services, the synagogue has not been used for this purpose since 1970. Decommissioned but regularly maintained, the building was restored in 2000. This small country synagogue is one of the last of its kind in Europe.

## Château

7

Commandé par Jean-Conrad de Reinach de Hirtzbach et réalisé par l'ingénieur Pierre Racine, le «château» ou la «nouvelle résidence» forme le vaste complexe économique et administratif de la Seigneurie de Delémont. Achevé en 1724 dans un style baroque rustique, il joue en outre le rôle de résidence d'été pour les princes-évêques de Bâle. Aujourd'hui, il est le siège des écoles primaires de la ville.

*Das «Schloss» oder die «neue Residenz» wurde von Johann Konrad von Reinach-Hirtzbach in Auftrag gegeben und vom Architekten Pierre Racine realisiert. Es bildet den grossen Ökonomie- und Verwaltungskomplex der Lehnsherren von Delsberg. Das 1724 im rustikalen Barockstil fertiggestellte Gebäude diente den Fürstbischöfen von Basel auch als Sommerresidenz. Heute befindet sich darin die Primarschule der Stadt.*

Commissioned by Jean-Conrad de Reinach de Hirtzbach and built by the engineer Pierre Racine, the «castle» or the «new residence» forms the vast economic and administrative complex of the lordship of Delémont. Completed in 1724 in a rustic baroque style, it also served as the summer residence for the prince-bishop of Basel. Nowadays it houses the city's elementary schools.



Achevée en 1764, la nouvelle église Saint-Marcel vint remplacer l'ancienne nef et son chœur gothique. Pierre-François Paris, architecte, en a dessiné les plans. Le buffet d'orgues, fabriqué en 1753, vient d'Arlesheim. Le clocher a été reconstruit en 1850 par J.-G. Geyelin de Mulhouse. L'intérieur de l'église a subi une restauration en 2014. Le mobilier liturgique contemporain est l'œuvre de l'artiste Christophe Bregnard.



*Die neue Kirche Saint-Marcel entstand 1764. Sie ersetzte das frühere Kirchenschiff und dessen gotische Chorhalle und wurde nach den Plänen des Architekten Pierre-François Paris erstellt. Die Orgel von 1753 stammt aus der Domkirche Arlesheim. Der Kirchturm wurde 1850 von J.-G. Geyelin aus Mühlhausen neu erbaut. Die Kirche wurde innen in 2014 restauriert. Die moderne liturgische Ausstattung ist das Werk des Künstlers Christophe Bregnard.*

Finished in 1764, the new St. Marcel church replaced the old nave and its gothic choir designed by the architect Pierre-François Paris. The organ case, built in 1753, was brought here from Arlesheim. The belfry was rebuilt in 1850 by J.-G. Geyelin of Mulhouse. The church was restored on the inside in 2014. The modern liturgical furnishings are the work of the artist Christophe Bregnard.

## **Hôtel de Ville**

**9**

Reconstruit par l'architecte Giovanni Gaspare Bagnato en 1742-45, il remplace un ancien bâtiment de style renaissance. Escalier, ferronnerie et porte d'entrée expriment le goût du 18<sup>e</sup> siècle pour la mise en scène. Sur la place se trouve « L'arbre de la Liberté » planté la première fois lors de la révolution française en 1792.

Le 24 septembre 1798, François Lachat annonce aux Jurassiens que le peuple suisse accepte la création d'un nouveau canton depuis le perron de l'Hôtel de Ville.



*Das Hôtel de Ville wurde zwischen 1742 und 1745 vom Architekten Giovanni Gaspare Bagnato anstelle eines alten Renaissance-Gebäudes errichtet. Die Treppe, die Kunstschmiedearbeiten und die Eingangstür sind ein Beispiel für die Vorliebe des 18. Jahrhunderts, Dinge in Szene zu setzen. Auf*

*dem Rathausplatz steht der «Freiheitsbaum». Ein solcher wurde erstmals 1792 während der Französischen Revolution gepflanzt.*

*Am 24. September 1978 konnte François Lachat von der Freitreppe des Rathauses aus den Jurassierinnen und Jurassiern verkünden, dass das Schweizervolk der Bildung des neuen Kantons Jura zugestimmt hatte.*

The former city hall building in the Renaissance style was replaced with this reconstructed version by the architect Giovanni Gaspare Bagnato in 1742-45. The stairway, metalwork and main entrance reflect the 18<sup>th</sup> century taste for «stage sets». The square contains the «Tree of Liberty», first planted at the time of the French revolution in 1792.

From the porch of the Hôtel de Ville on 24 September 1978, François Lachat announced to the people of Jura that the Swiss population had agreed to the creation of a new canton.

## Fontaine de la Vierge 10

Située devant l'Hôtel de Ville, elle a été érigée en 1576. Le bassin est taillé par Jehantat Monin de Bourrignon et Pierrat Monnin, bourgeois de Delémont. La place était occupée à l'origine par un sauvage, emblème de la ville. Mais celui-ci fut relégué à l'entrée de la cour du château en 1583 pour laisser sa place à la Vierge, œuvre du Bâlois Hans Michel. L'original de cette sculpture est conservé au Musée jurassien d'Art et d'Histoire.

*Der Jungfrauenbrunnen vor dem Rathaus wurde 1576 errichtet. Das Becken ist ein Werk von Jehantat Monin aus Bourrignon und Pierrat Monnin aus Delsberg. Auf dem Platz stand anfänglich ein «Wilder Mann», das Wahrzeichen der Stadt. Er wurde aber 1583 an den Eingang des Schosshofes versetzt und durch die Marienstatue, ein Werk des Baslers Hans Michel ersetzt. Das Original dieser Statue befindet sich im Jurassischen Museum für Kunst und Geschichte.*

This fountain in front of the city hall was erected in 1576. The basin was sculpted by Jehantat Monin, of Bourrignon and Pierrat Monnin, of Delémont. The site was originally occupied by a savage, the emblem of the town. However, this was relegated to the entrance of the court of the castle in 1583 to make way for the Virgin Mary, the work of Hans Michel of Basel. The original of this sculpture is retained in the Jura Museum of Art and History.



La fontaine Saint-Maurice ou du Guerrier romain, œuvre de Hans Michel de Bâle, a été posée en 1577 au milieu de l'actuelle rue du 23-Juin. Le bassin a été taillé par Jehantat Monin de Bourrignon et Pierrat Monnin, bourgeois de Delémont. Copiée en 1917, la sculpture originale du XVI<sup>e</sup> siècle se trouve au Musée jurassien d'art et d'histoire. Sur la colonne, on peut voir les armoiries de la ville et de la famille Rinck de Baldenstein.

*Der St. Moritzbrunnen oder Brunnen des Römischen Kriegers ist ein Werk von Hans Michel von Basel und steht seit 1577 in der Mitte der heutigen Rue du 23 Juin. Das Becken haben Jehantat Monin aus Bourrignon und Pierrat Monnin aus Delsberg geschaffen. 1917 kopiert, befindet sich das Original der Statue des Kriegers heute im Jurassischen Museum für Kunst und Geschichte. Am Schaft sind das Stadtwappen und das Familienwappen der Rinck von Baldenstein angebracht.*



The St. Maurice Fountain, also known as the Fountain of the Roman Warrior, was crafted by Hans Michel of Basel. In 1577, it was erected in the middle of the present-day rue du 23-Juin. The basin was sculpted by Jehantat Monin, of Bourrignon and Pierrat Monnin, of Delémont. Copied in 1917, the original sculpture from the 16<sup>th</sup> century is located in the Jura Museum of Art and History. Both the city's coat of arms and that of the Rinck de Baldenstein family are displayed on the column. The polychromatic coating was restored in 1987.

**Fontaine du Sauvage****12**

Située entre l'entrée du château et le musée, la fontaine monumentale porte sur son bassin, taillé par Jehantat Monin, de Bourrignon et Pierrat Monnin, bourgeois de Delémont, la date de 1583. En 1583, il était prévu d'y placer la statue de la Vierge. Le Sauvage, sculpté par Laurent Perroud de Cressier tient les armoiries de la ville. Le bassin, la colonne et le Sauvage et sa polychromie ont été restaurés en 2018.

*Der Wildmannbrunnen steht zwischen Schloss und Museumseingang. Auf dem von Jehantat Monin aus Bourrignon und Pierrat Monnin aus*



*Delsberg gefertigten Becken ist die Jahreszahl 1583 zu lesen. Damals war vorgesehen, dass eine Marienstatue den Brunnen zieren sollte, schliesslich entschied man sich aber für die von Laurent Perroud aus Cressier geschaffene Statue des Wilden Mannes, der das Stadtwappen hält. Becken, Brunnenstock und Statue sowie dessen Farbe wurden 2018 restauriert*

According to the date on its basin, this huge fountain was sculpted by Jehantat Monin, of Bourrignon and Pierrat Monnin, of Delémont in 1583. It stands between the entrance to the castle and the museum. In 1583, it was planned to install the statue of the Virgin on the fountain. The fountain is now topped by the «Savage» (or wild man) sculpted by Laurent Perroud of Cressier, with the city's coat of arms. . The basin, the column and the savage and his polychromy were restored in 2018.

## **Musée jurassien d'art et d'histoire**

**13**

Depuis sa fondation en 1909 par l'abbé Arthur Daucourt, le Musée jurassien d'art et d'histoire présente l'histoire jurassienne, sous ses aspects culturels, sociaux, politiques et économiques. Un parcours permanent : Jurassique, Tête de Moine, Bout du monde... En partant de clichés ou de symboles sur le dernier-né des cantons suisses, l'exposition éclaire les événements qui ont marqué la région et ses habitants. La Crosse dite de Saint Germain, 7<sup>e</sup> siècle, la plus ancienne crosse décorée connue au monde est également visible en ses murs.



*Seit seiner Gründung durch Pfarrer Arthur Daucourt im Jahr 1909 zeigt das Jurassische Museum für Kunst und Geschichte die Geschichte des Jura aus kultureller, sozialer, politischer und wirtschaftlicher Sicht. Die Dauerausstellung «Jura - Tête de Moine - Ende der Welt» spielt mit den gängigsten Klischees über den jüngsten Schweizer Kanton und zeigt die Ereignisse, die die Region und ihre Einwohner am nachhaltigsten geprägt haben. Ein wichtiges Ausstellungsstück ist das sogenannte Kreuz von Saint Germain aus dem 7. Jahrhundert, das älteste dekorierte Kreuz der Welt.*

Ever since it was founded in 1909 by Abbot Arthur Daucourt, the Jura Museum of Art and History has featured exhibits on the history of



Jura, focusing in particular on its cultural, social, political and economic aspects. Visitors are guided through a series of permanent themed exhibits - Jurassic, Tête de Moine Cheese, End of the World - based on catchphrases or symbols associated with the youngest Swiss canton; the exhibition portrays the events that have shaped the region and its inhabitants. The 7<sup>th</sup> century crosier (known as St. German's Crosier) is the world's oldest known decorated crosier, and it can also be seen in the Museum.

## Maison Wicka

14

Reconstruite au début du 17<sup>e</sup> siècle par la famille Wicka, la Maison Wicka accueille de 1976 à 1978 le Bureau de l'Assemblée Constituante jurassienne. Aujourd'hui propriétaire, la commune bourgeoise y loge son administration.

*Das Haus Wicka wurde Anfang des 17. Jahrhunderts von der Familie Wicka gebaut und beherbergte von 1976 bis 1978 die jurassische Verfassungsversammlung. Heute gehört das Gebäude der Bürgergemeinde von Delsberg, die ihre Verwaltung darin untergebracht hat.*

This house was rebuilt by the Wicka family at the beginning of the 17<sup>th</sup> century and from 1976 to 1978 it accommodated the office of the Jura Constitutional Assembly (Assemblée constituante jurassienne). Today the building belongs to the citizenry of Delémont and is used for administrative purposes.



## Fontaine Saint-Henri

15

Fièrement dressée devant l'ancien hospice des vieillards de la ville, la fontaine de Saint-Henri date de 1854. Le fût est surmonté d'une copie en bronze (1872) d'une statue du 15<sup>e</sup> siècle représentant l'empereur germanique Henri II (1014-1024) tenant dans sa main une réplique de la cathédrale de Bâle qu'il inaugura personnellement.

*Der mächtige St. Heinrichsbrunnen vor dem ehemaligen Stadthospiz wurde 1854 errichtet. Auf dem Schaft steht die 1872 gefertigte Bronzekopie einer Statue aus dem 15. Jahrhundert. Diese stellt den deutschen Kaiser Heinrich II. (1014-1024) dar, der eine Replik der von ihm persönlich eingeweihten Basler Kathedrale in der Hand hält.*



Standing proudly in front of the former hospice for the elderly of the town, St. Henry's fountain dates back to 1854. The shaft is mounted on a bronze copy (1872) of a 15<sup>th</sup> century statue depicting the German emperor Henry II (1014-1024) holding a replica of Basel cathedral in his hand, which he inaugurated personally

## Ancien Hospice des vieillards 16

Ce bâtiment érigé entre 1696 et 1700 par Jean-Jacques Cuenin et Nicolas Schelhorn, destiné à être un hôpital, a été jugé beaucoup trop somptueux pour des malades. On y installe alors les religieuses ursulines, leur couvent et leur école de filles. Il ne reçut son premier malade que 150 ans après sa construction.

*Dieses zwischen 1696 und 1700 von Jean-Jacques Cuenin und Nicolas Schelhorn erbaute Gebäude war ursprünglich als Spital geplant, wurde dann aber als viel zu feudal für die Kranken angesehen. Es diente in der Folge den Ursulinerinnen als Kloster und Mädchenschule. Erst 150 Jahre nach dem Bau wurde in diesem Spital der erste Patient gepflegt.*

This building, erected between 1696 and 1700 by Jean-Jacques Cuenin and Nicolas Schelhorn, was originally designed to be a hospital. Upon its completion, however, the authorities deemed it far too lavish for the sick. Instead, it was handed over to the Ursuline Sisters who used it for their convent and girls' school. The building did not receive its first patient until 150 years after its construction.



## Promenade 17

Située entre la Porte au Loup et le Faubourg des Capucins, construite en dehors des murs en 1811 selon les plans d'Ignace Tavanne, s'appelle officiellement La Promenade depuis 1906.

*Die Promenade verläuft zwischen der Porte au Loup und dem Faubourg des Capucins. Sie wurde 1811 nach Plänen von Ignace Tavanne ausserhalb der Stadtmauern gebaut und heisst seit 1906 offiziell «La Promenade».*

Since 1906, this area located between the Porte au Loup and the Faubourg des Capucins has been officially known as La Promenade. Designed by Ignace Tavane, it was built outside of the city walls in 1811.



## Place de l'Etang et ARTsenal

18

Un étang alimenté par la rivière la Doux constituait une réserve d'eau mais également un vivier dans lequel l'on pêchait carpes, brochets et truites. En 1834, on y autorisait la baignade à condition de rester habillé. Il est asséché en 1900 pour donner naissance à cette place. A l'ouest, l'ancien arsenal (dépôt d'armes et d'équipements militaires) a été transformé en lieu culturel et ancien hangar des pompiers.

*Ein vom Fluss Doux gespeister Teich bildete ein Wasserreservoir und einen Fischteich, aus dem man Karpfen, Hechte und Forellen ziehen konnte. 1834 wurde den Bürgerinnen und Bürgern erlaubt, im Teich zu baden - sofern sie dabei angezogen blieben. Der Teich wurde 1900 trockengelegt und als Platz gestaltet. Aus dem westlich des Platzes gelegenen ehemaligen Zeughaus (Lager für Waffen und militärische Ausrüstungsgegenstände) entstand ein Kulturort und ein ehemaliges Feuerwehrdepot.*

The Place de l'Etang used to contain a pool which was dried out in 1900. The pool, fed by the Doux river, provided a reservoir of water as well as a source of live fish such as carp, pike and trout. Bathing in the pool was authorised in 1834 provided that swimmers remained clothed. . In the west, the former arsenal (arms and military equipment store) has been transformed into a cultural centre and former firefighters' building.



## Chapelle Saint-Michel

19

A l'origine, le cimetière communal se trouvait sur la terrasse de l'ancienne église Saint-Marcel. Il fut transféré au nord de l'étang et une chapelle dédiée à Saint-Michel y fut érigée vers 1613. Rénové à plusieurs reprises, ce petit sanctuaire d'un style gothique tardif n'en conserve pas moins sa personnalité de petite chapelle rurale édifée par deux artisans locaux: Gérie Monnin et Jacques Kottelat.

*Der Friedhof befand sich ursprünglich auf der Terrasse der früheren Kirche Saint-Marcel. Später wurde er nördlich des Teiches angelegt. Gegen Ende 1613 kam eine dem Heiligen Michael gewidmete Kapelle dazu. Das mehrmals renovierte Heiligtum im spätgotischen Stil hat seinen Charakter als kleine, von zwei einheimischen Künstlern (Gérie Monnin und*



*Jacques Kottelat) errichtete ländliche Kapelle bewahrt.*

The communal cemetery was originally located on the terrace of what was formerly the church of St. Marcel. It was relocated to the north of the pond, and a chapel dedicated to St. Michel was built there around 1613. Renovated in several stages, this little sanctuary in late gothic style still retains its character of a small rural chapel constructed by two local artisans: Gérie Monnin and Jacques Kottelat.

## Porte au Loup

20

On ne sait pas si elle doit son nom à l'animal ou à une personne dénommée Ruelin Loup, propriétaire de la maison voisine. Entrée nord de la ville, elle a été rebâtie en 1775 par le maçon Henri Parrat et restaurée en 1972. Cadran solaire de 1776.

*Es ist nicht bekannt, ob das Stadttor Porte au Loup (Wolfstor) seinen Namen dem Tier oder dem Besitzer des benachbarten Hauses, Ruelin Loup, verdankt. Dieser nördliche Eingang zur Stadt wurde 1775 von Maurermeister Henri Parrat wieder aufgebaut und 1972 restauriert. Die Sonnenuhr stammt aus dem Jahr 1776.*



We have no way of knowing whether the gate owes its name to the animal or if it was named after Ruelin Loup, the owner of the house beside the gate. This northern entry into the city was rebuilt by the mason Henri Parrat in 1775 and then restored in 1972. The sundial dates back to 1776.

## Rue du Nord

21

Porte le nom de la situation géographique qu'elle occupe. Elle joint, d'est en ouest, La Porte au Loup et l'ancien hospice des vieillards. Côté nord, le rempart de la cité la dominait et la protégeait, les constructions adossées au rempart étaient rares, mises à part les tours de défense. La maison no 38 était une tour de défense. On l'appelait la Tour de la Trotte. La Trotte y était installée, c'est-à-dire un pressoir qu'on utilisait pour écraser les fruits sauvages.

*Wie ihr Name sagt, liegt die Rue du Nord im Norden der Altstadt. Sie verbindet die Porte au Loup im Osten mit dem alten Spital im Westen. Auf der Nordseite wurde sie von der Stadtmauer überragt und geschützt. Es gab, abgesehen von den Wehrtürmen, nur wenige Häuser, die direkt an die Mauer angebaut waren. Haus Nr. 38 war ein solcher Wehrturm, man nannte ihn Tour de la*



*Trotte (Trottenturm). Darin befand sich die Trotte, mit der Früchte ausgepresst wurden.*

The street's name reflects its geographical position. It runs from east to west, joining the Porte au Loup/Wolf Gate with the former hospital for senior citizens. On the north side, it was overshadowed by the city walls. Apart from the defensive towers, only a few structures were built adjoining the city walls. House number 38 was formerly a defence tower (known as the Tour de la Trotte, after the press for crushing wild fruit which it housed).

## Fontaine de la Boule

22

Datant de 1596, elle se trouve dans le prolongement de la rue de Fer. Le bassin est taillé par Pierrat Monnin et le fût, daté de 1600, est surmonté d'une boule vraisemblablement plus récente.

*Der 1596 errichtete Kugelbrunnen befindet sich in der Verlängerung der Rue de Fer. Das Becken wurde von Pierrat Monnin gehauen, auf dem Schaft von 1600 liegt eine Kugel, die wahrscheinlich neueren Datums ist.*

This fountain which was built in 1596 is located in the extension of the rue de Fer. It features a basin sculpted by Pierrat Monnin and the shaft, dated 1600, is topped by a ball which is probably of more recent construction.



## Place Roland-Béguelin ou Place Brûlée

23

Dans la nuit du 16 février 1829, le cœur de Delémont est la proie des flammes. Deux maisons et trois granges partent en fumée. A l'avenir, la construction de granges sera interdite en vieille ville de Delémont. Suite au décès de Roland-Béguelin (père fondateur de la République et Canton du Jura) en 1993 la place est renommée en son honneur. Cet endroit est un lieu de rencontre et de détente dotée de nombreux restaurants.

*In der Nacht vom 16. Februar 1829 brannte es im Zentrum von Delsberg, deshalb der Name Place Brûlée (verbrannter Platz). Zwei Häuser und drei Scheunen wurden Opfer der Flammen. Ab dann war es verboten, in der Altstadt Scheunen zu errichten. Nach dem Tod von Roland Béguelin, dem Gründer des Kantons Jura, im Jahr 1993, wurde der Platz*





zu seinen Ehren umbenannt. Mit seinen zahlreichen Restaurants dient er heute als Treffpunkt und Ort der Erholung.

During the night of 16 February 1829, flames swept through the heart of Delémont. Two houses and three barns went up in smoke. From then on, it was forbidden to build barns in the old town of Delémont. Following the death of Roland Béguelin (the founding father of the Republic and Canton of Jura) in 1993, this square was renamed in his honour. This site is a place for meeting and relaxing which has a number of restaurants.

## Rue de la Préfecture

24

Ancien axe de circulation entre la Porte des Moulins et la Porte au Loup. On l'a appelée longtemps « rue de la Boucherie » : la boucherie et même l'abattoir de la ville ont occupé l'emplacement de l'actuel restaurant de la Cigogne de 1666 à 1885. A la fin du 19<sup>e</sup> siècle, on adopte la dénomination « rue de la Préfecture » bien que ne l'ayant jamais abritée. En 2001, dans le cadre du réaménagement de la vieille ville, on recrée le canal qui descendait la rue un siècle auparavant, la Doux.

*Die Präfekturstrasse war die Hauptverkehrsachse zwischen der Porte des Moulins und der Porte au Loup. Sie hiess ursprünglich Rue de la Boucherie (Metzgereistrasse), denn dort, wo sich heute das Restaurant La Cigogne befindet, standen zwischen 1666 und 1885 eine Metzgerei und sogar der Schlachthof. Ende des 19. Jahrhunderts erhielt die Strasse den Namen Rue de la Préfecture, obwohl die Präfektur nie dort war. 2001 wurde im Zug der Altstadtanierung der Kanal wieder offen gelegt, der schon ein Jahrhundert zuvor durch die Strasse verlaufen war.*

This was the former thoroughfare between the Porte des Moulins and the Porte au Loup. For a long time, it was known as the rue de la Boucherie because from 1666 to 1885, the butchery and even the city abattoir occupied what is now the site of the Restaurant de la Cigogne. It was given the name of rue de la Préfecture at the end of the 19<sup>th</sup> century, even though the prefecture was never located in this street. During the redevelopment of the Old Town in 2001, the city planners recreated the canal which used to flow here in the 19<sup>th</sup> century.



A la rue de la Préfecture, la fontaine du Lion, autrefois de la Porte au Loup, a reçu en 1917 un nouveau fût surmonté d'un lion tenant les armoiries de la ville à la place d'une boule. Le bassin de Pierrat Monnin date de 1590.

*Der Löwenbrunnen an der Rue de la Préfecture, früher Fontaine de la Porte du Loup genannt, erhielt 1917 einen neuen Schaft, auf dem ein Löwe das Stadtwappen anstelle einer Kugel hält. Das Becken ist ein Werk von Pierrat Monnin aus dem Jahr 1590.*

The lion fountain on rue de la Préfecture, formerly known as the Porte du Loup fountain, was given a new shaft in 1917 which supports a lion bearing the city's coat of arms instead of a ball. Pierrat Monnin sculpted the basin of the fountain in 1590.



## Café d'Espagne

## 26

Son commerce de vin et son auberge prospérant, Juan Pedro Narciso Bassegoda fait planter des marronniers sur sa terrasse en 1896. En 1905, il commande aux peintres Louis Ossola et Angèle Parietti de peindre l'ensemble des décors néo-baroques et art nouveau qui ornent les façades. Restauration des décors extérieurs en 2020 et 2021.

*Da sein Weinhandel und das Gasthaus prosperierten, liess Juan Pedro Narciso Bassegoda 1896 auf seiner Terrasse Kastanienbäume pflanzen. 1905 beauftragte er die Maler Louis Ossola und Angèle Parietti, die Fassaden mit Elementen des Neubarock und Jugendstils zu verzieren. Restauration der Aussenbemalung 2020 und 2021.*

With his wine business and inn prospering, in 1896, Juan Pedro Narciso Bassegoda had chestnut trees planted on his terrace. In 1905, he commissioned the painters Louis Ossola and Angèle Parietti to paint all the neo-baroque and art nouveau areas that adorned the façades. Exterior décor restored in 2020 and 2021.



## Hôtel du Parlement et du Gouvernement

27

Ce bâtiment, qui remonte au Moyen Âge, hébergeait le représentant de son altesse à l'époque des princes-évêques. Situé à l'angle nord-est de l'ancienne enceinte médiévale, l'on reconnaît la tour des Archives, également nommée tour de la Franche-courtine. Le bâtiment abrite désormais les sièges du Gouvernement et du Parlement cantonal.

*In diesem Gebäude, das aufs Mittelalter zurückgeht, wohnte seinerzeit der Vertreter des Fürstbischofs. Vom in der nordöstlichen Ecke der ehemaligen Stadtmauer gelegenen Bau ist noch heute der Tour des Archives, auch Tour de la Franche-courtine genannt, zu erkennen. Heute befindet sich hier der Sitz der Regierung und des Kantonsparlaments.*

This building, which dates back to the Middle Ages, was home to the representative of his highness in the age of the prince-bishops. Located on the northeast side of the former medieval enclosure, you can see the archives tower, also known as the tower of Franche-Courtine. Now, the building houses the headquarters of the government and cantonal parliament.



## Temple protestant

28

Temple construit en 1865 pour les protestants du Laufonnais et de la vallée de Delémont. Agrandissement et construction de la tour en 1928. Les vitraux sont de l'artiste vaudois Bodjol.

*1865 für die Protestanten aus dem Laufental und dem Delsberger Becken errichtete Hauskirche. 1928 Erweiterung und Bau des Turms. Die Fenster stammen vom Waadtländer Künstler Bodjol.*

The temple was built in 1865 for the protestants of Laufonnais and the Delémont valley. The tower was extended and built in 1928. The stained-glass windows were designed by the Vaud artist Bodjol.



## **Théâtre du Jura**

### **Jura Tourisme**

**29**

Attendu depuis plus de 40 ans dans la région, le Théâtre du Jura a ouvert ses portes à l'automne 2021. Avec au programme théâtre, danse, cirque, musique classique et actuelle, le TdJ s'adresse à tous les publics.

Son guichet opère aussi comme office de tourisme.

*Das Théâtre du Jura wurde im Herbst 2021 eröffnet, nachdem die Region mehr als 40 Jahre darauf warten musste. Das TdJ richtet sich an ein breites Publikum: Auf dem Programm stehen Theater, Tanz, Zirkus sowie klassische und zeitgenössische Musik.*

*Der Schalter des TdJ ist gleichzeitig auch Tourismusbüro.*

After a 40-year wait, the Théâtre du Jura opened its doors in the autumn of 2021. Hosting theatre, dance and circus performances as well as classical and contemporary music, the TdJ has something for everyone.

Its box office also doubles as a tourist office.



## **Strate J**

**30**

Le campus de formation tertiaire Strate J accueille, depuis août 2016, de nombreuses formations supérieures en santé, économie, ingénierie et sciences de l'enseignement. Situé sur le terrain de l'ancienne gare aux marchandises, ce campus renforce le développement socio-économique de la région.

*Seit August 2016 bietet die tertiäre Ausbildungsstätte Strate J zahlreiche Hochschulkurse in Gesundheits-, Wirtschafts-, Ingenieur- und Lehrwissenschaften. Auf dem Gelände des ehemaligen Güterbahnhofs gelegen, stärkt dieser Campus die sozio-ökonomische Entwicklung der Region.*

Since August 2016, the Strate J tertiary education centre has been offering numerous university courses in health, economics, engineering and teaching sciences. Located on the site of the former freight station, this campus strengthens the socio-economic development of the region.











## Porrentruy

Le site de Porrentruy est habité dès l'époque romaine, mais les premières mentions écrites d'une petite bourgade se situent entre 968 et 1148. Promue au rang de ville au 13<sup>e</sup> siècle (1283) par Rodolphe de Habsbourg, Porrentruy devient la résidence des princes-évêques de Bâle dès 1528 suite à l'adoption de la Réforme par les bourgeois bâlois. Jacques-Christopher Blarer de Wartensee reconstruit le château partiellement détruit par un incendie en 1558. Au 18<sup>e</sup> siècle, la ville s'embellit de remarquables édifices de style baroque : Hôtel de Ville, Hôtel des Halles, Hôtel-Dieu et l'Hôtel de Gléresse. Les quartiers extérieurs, architecture Art Nouveau, se sont développés à la fin du 19<sup>e</sup> siècle entre la gare et la vieille ville.

*Das Stadtgebiet von Pruntrut war bereits zur Römerzeit besiedelt, die ersten urkundlichen Erwähnungen des Städtchens sind allerdings erst aus den Jahren zwischen 968 und 1148 bekannt. Im 13. Jahrhundert (1283) erhob Rudolph von Habsburg Pruntrut zur freien Reichsstadt. Weil die Basler Bürger Anfang des 16. Jahrhunderts die Reformation durchsetzten, wählten die Basler Fürstbischöfe Pruntrut 1528 als ihren Sitz. Jakob Christoph Blarer von Wartensee liess das 1558 bei einem Brand teilweise zerstörte Schloss wieder aufbauen. Im 18. Jahrhundert erfuhr die Stadt eine weitere Aufwertung durch den Bau prunkvoller Bauten im barocken Stil : das Rathaus, das Hôtel des Halles, das Hôtel-Dieu und das Hôtel de Gléresse. Ende des 19. Jahrhunderts entstanden zwischen dem Bahnhof und der Altstadt Aussenquartiere im Art Nouveau-Architektur.*

The site of Porrentruy has been inhabited since Roman times, but the first written mentions of a small village are between 968 and 1148. Porrentruy was granted a city charter by Rudolf von Habsburg in the thirteenth century (1283) and it became the residence of the Prince-Bishops of Basel from 1528 onwards, once the burghers of Basel had espoused the Reformation. Jacques-Christopher Blarer de Wartensee rebuilt the palace, which was partially destroyed by fire in 1558. Noteworthy examples of baroque architecture were built in the 18th century, including the Hôtel de Ville (city hall), Hôtel des Halles, Hôtel-Dieu and the Gléresse Mansion. The outer districts between the railway station and the historic centre – featuring the Art Nouveau architectural style – were developed at the end of 19<sup>th</sup> century.

# Porrentruy, les principales dates qui font l'histoire

## *Porrentruy, Die wichtigsten geschichtlichen Eckdaten*

## The main events in the history of Porrentruy

### 1283

---

Charte de franchise octroyée par l'empereur du Saint empire romain germanique Rodolphe 1<sup>er</sup>.

*Der römisch-deutsche Kaiser Rudolph I. von Habsburg erhebt Pruntrut zur freien Reichsstadt.*

Charter granted by Rudolf I, Holy Roman Emperor, giving Porrentruy the status of a free city.

### 1528

---

L'évêque de Bâle, Philippe de Gundelsheim par un acte officiel transfère sa résidence de Bâle à Porrentruy.

*Der Bischof von Basel, Philipp von Gundelsheim, verlegt seinen Sitz offiziell von Basel nach Pruntrut.*

Philippe de Gundelsheim, Bishop of Basel, relocated his residence from Basel to Porrentruy by official decree.

### 1575 - 1608

---

Le prince-évêque Jacques Christophe Blarer de Wartensee restaure et modernise le diocèse de Bâle, combat énergiquement la Réforme et applique les directives du Concile de Trente ( 1545 -1563 ).

*Fürstbischof Jakob Christoph Blarer von Wartensee rekatholisiert und modernisiert die Diözese Basel, bekämpft die Reformation energisch und setzt die Reformen des Konzils von Trient (1545-1563) um.*

The prince-bishop Jacques Christophe Blarer de Wartensee restored and modernised the bishopric of Basel, vigorously opposed the Reformation and implemented the directives of the Council of Trent (1545 – 1563).

### 1618 – 1648

---

Guerre de Trente Ans, Porrentruy est alors occupée par les belligérants dès 1634 et ce pendant de longues années.

*Im Dreissigjährigen Krieg wird Pruntrut ab 1634 während langer Jahre von den kriegsführenden Parteien besetzt.*

The Thirty Years' War : from 1634 onwards, Porrentruy was occupied by the the warring parties for many years.

## 1726 – 1740

---

Révolte des habitants de la Principauté épiscopale (les Troubles) pour défendre leurs droits coutumiers. Les meneurs (dont Pierre Péquignat), sont exécutés devant l'Hôtel de ville le 31 octobre 1740, d'autres envoyés en exil ou aux travaux forcés.

*Revolte der Bewohner des Fürstbistums (die Landestroublen), um ihre Gewohnheitsrechte zu verteidigen. Die Anführer (darunter Pierre Péquignat) werden am 31. Oktober 1740 vor dem Rathaus exekutiert, andere ins Exil geschickt oder zu Zwangsarbeit verurteilt.*

Uprising by the inhabitants of the Prince-Bishopric (the troubles) to defend their customary laws. The leaders (including Pierre Péquignat), the leaders were executed in front of the Hôtel de Ville on 31 October 1740, and others were exiled or sentenced to forced labour.

## 1770

---

Recensement : la Principauté épiscopale compte 55'000 habitants et Porrentruy 2'410 habitants.

*Volkszählung : Das Fürstbistum zählt 55'000 Einwohner, Pruntrut 2'410.*

Census : the Prince-Bishopric had 55,000 inhabitants and Porrentruy's population was 2'410.

## 1792

---

Le prince-évêque Joseph Sigismond de Roggenbach s'enfuit devant l'entrée sur le territoire des troupes révolutionnaires françaises.

*Fürstbischof Joseph Sigismund von Roggenbach flieht vor den eindringenden französischen Revolutionstruppen.*

The prince-bishop Joseph Sigismond de Roggenbach fled before the French revolutionary forces entered the region.

## 1793 – 1800

---

Porrentruy est la Préfecture du département français du Mont-Terrible.

*Pruntrut ist die Präfektur des französischen Departements Mont-Terrible.*

Porrentruy was the seat of the Prefecture for the French département of Mont-Terrible.

## 1800 – 1815

---

Le département fut rattaché au Haut-Rhin, Porrentruy devenant alors un simple chef-lieu d'arrondissement.

*Das Département wurde Haut-Rhin angegliedert und Porrentruy wurde somit zu einer einfachen Bezirkshauptstadt.*

The department was incorporated into neighbouring Haut-Rhin, with Porrentruy becoming a simple district capital.

## 1815

---

Suite au Traité de Vienne, l'ancien évêché de Bâle est rattaché au canton de Berne. Porrentruy perd son statut de capitale.

*Nach dem Wiener Kongress wurde das ehemalige Bistum Basel dem Kanton Bern zugeschlagen. Pruntrut verliert seinen Status als Hauptstadt.*

Following the Treaty of Vienna, the former bishopric of Basel was associated with the canton of Bern. Porrentruy lost its status as capital.

## 1979

---

Entrée en souveraineté de la République et Canton du Jura.

*Gründung des Kantons Jura.*

The Republic and Canton of Jura was established as a sovereign entity.

# Porrentruy

A pied  
Zu Fuss  
On foot



## Itinéraire proposé Empfohlener Rundgang Suggested itinerary

~ 1h30 / ~ 1.30 Std. / ~ 1h30

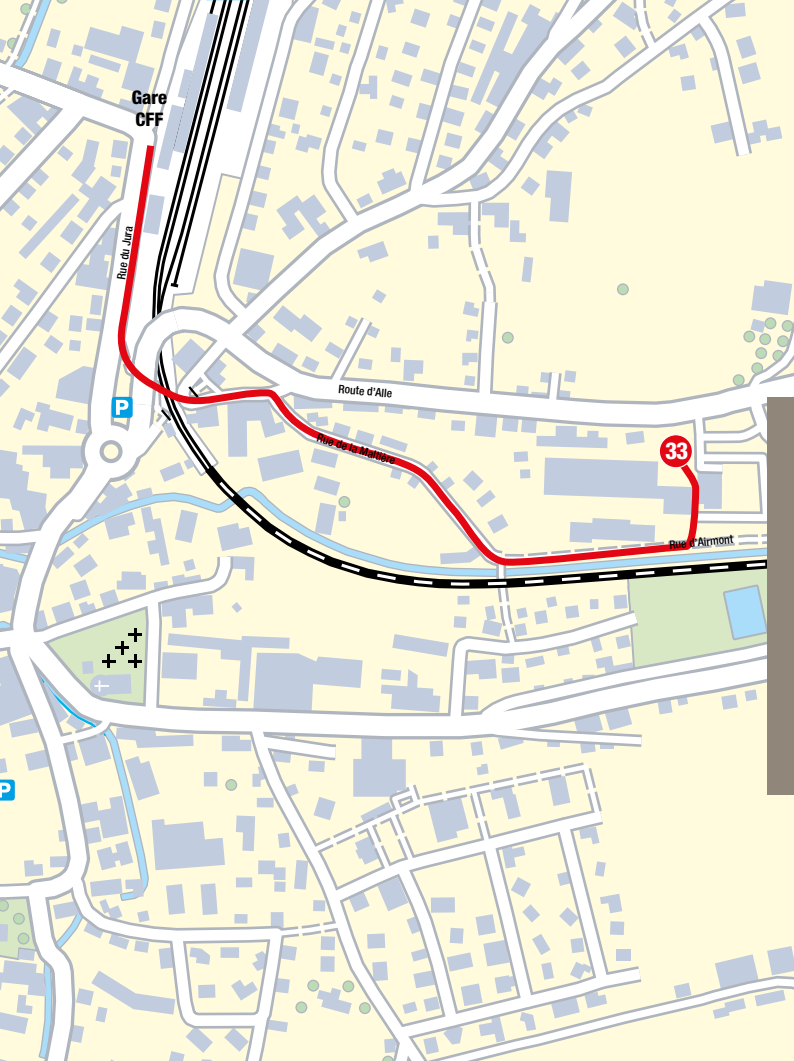


Lieux insolites Circuit secret® (Voir pp. 80-83). Pour les découvrir, réservez votre clé sur [www.circuitsecret.ch](http://www.circuitsecret.ch) ou directement à Jura Tourisme.

*Ungewöhnliche Orte Circuit secret® (Siehe Seiten 80-83). Um sie zu entdecken, reservieren Sie Ihren Schlüssel unter [www.circuitsecret.ch](http://www.circuitsecret.ch) oder direkt im Jura Tourisme.*

Unusual places Circuit secret® (See pages 80-83). To discover them, book your key at [www.circuitsecret.ch](http://www.circuitsecret.ch) or directly at the Jura Tourisme.

- |   |    |
|---|----|
| Musée de l'Hôtel-Dieu                         | 1  |
| Fontaine de la Samaritaine                    | 2  |
| Eglise Saint-Pierre et remparts               | 3  |
| Pavillon de Billieux                          | 4  |
| Cure catholique                               | 5  |
| Juventuti                                     | 6  |
| Lycée cantonal et Ancien Collège des Jésuites | 7  |
| Eglise des Jésuites                           | 8  |
| Tour du Séminaire                             | 9  |
| Pendule de Foucault                           | 10 |
| Jardin botanique                              | 11 |



Serres du jardin botanique	12	Emmarchement historique et ancienne prison	24
JURASSICA Museum	13	Château	25
Fontaine de la Ronde Boule dorée	14	Tour Réfous	26
Temple réformé	15	Tour du Coq	27
Hôtel de Gléresse	16	Porte de France	28
Venelle	17	Ancien Hôtel International	29
Fontaine du Banneret	18	Villa Pfister et rue Auguste-Cuenin	30
Cour aux moines	19	Hôtel des Halles	31
Maison Turberg (POPA)	20	Hôtel de Ville	32
Creugenat	21	JURASSICA Dinotec	33
Maison Delmas	22		
Maison de Luppach / Chapelle de Roggenbach	23		



# Itinéraire à pied

## Rundgang zu Fuss

## Walking tour

~ 1h30

~ 1.30 Std.

~ 1h30

### Musée de l'Hôtel-Dieu

1

Un des plus beaux hôpitaux urbains de style baroque de Suisse. Construction 1761/65, architecte : Pierre-François Paris. Hôpital jusqu'en 1956. Actuellement : musée de la ville de Porrentruy, historique de l'imprimerie, trésor de l'église St-Pierre, deux ostensoirs et une croix de procession de la fin du XV<sup>e</sup> siècle entre autres, pharmacie du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle avec 240 pots en verre et porcelaine de Limoges. La cour d'honneur est fermée par une splendide grille en fer forgé avec une inscription latine « Au Christ parmi les pauvres ».

Patrimoine horloger : collection des montres « oignons » début XX<sup>e</sup> siècle de la maison Juillard dès 1880, atelier de perçage de pierres fines.

Actuellement, le bâtiment abrite le musée de la ville de Porrentruy, une bibliothèque et une ludothèque.

*Eines der schönsten städtischen Spitäler im Barockstil der Schweiz. Erbaut 1761-65, Architekt: Pierre-François Paris. Spital bis 1956. Heute: Museum der Stadt Pruntrut, Geschichte des Drucks, Schatzkammer der Kirche St-Pierre, unter anderem zwei Monstranzen und ein Prozessionskreuz aus dem späten 15. Jahrhundert, Apotheke aus der Mitte des 19. Jahrhunderts mit 240 Töpfen aus Glas und Limoges-Porzellan. Der Ehrenhof ist mit einem schmiedeeisernen Tor mit der lateinischen Inschrift «Christo in pauperibus» (Christus offenbart sich in der Armut) verschlossen.*

*Uhrmachertradition: Sammlung von Zwiebeluhren, Anfang 20. Jahrhundert, Firma Juillard (seit 1880), Bohrwerkstätte für Halbedelsteine.*

*Zurzeit beherbergt das Gebäude das Stadtmuseum von Porrentruy, eine Bibliothek und eine Ludothek.*

One of the most attractive baroque-style urban hospitals in Switzerland. Built in 1761/65 by the architect Pierre-François Paris, it was a hospital up to 1956. It is currently the museum for the town of Porrentruy, and includes the history of printing, treasures from the church of St. Pierre, two monstrances and a processional cross from the end of the 15th century among other things. It was a pharmacy in the mid-19th century, with 240 glass and porcelain



pots from Limoges. The court of honour is surrounded by a splendid grille in forged iron with a Latin inscription «To Christ among the poor» (Christo in pauperibus).

Horological heritage: collection of «onion» watches from the beginning of the 20<sup>th</sup> century, from the company Juillard from 1880, drilling workshop for precious stones.

The building currently houses the city of Porrentruy's museum, as well as book and toy libraries.

## Fontaine de la Samaritaine 2

La Samaritaine, de style Renaissance de 1564, bassin de 1700. Détails : la samaritaine et le Christ au bord de la fontaine, sur l'entablement se trouve Jean-Baptiste enfant avec les armes de la cité, le pied posé sur le globe terrestre. Le fût original se trouve à l'intérieur de l'Hôtel de ville afin de le protéger de la pollution.

*Die Samariterin, Renaissance-Stil von 1564, Becken von 1700. Details: die Samariterin und Jesus auf dem Brunnenrand, auf dem Gesims befindet sich der Täuferknabe mit dem Stadtwappen, den Fuss auf die Erdkugel gestellt. Der Originalschaft wird im Rathaus aufbewahrt, um ihn vor Umweltbelastungen zu schützen.*

Renaissance-style Samaritan from 1564, bowl from 1700. Details: Samaritan and Christ next to the fountain, the entablature depicts Jean-Baptiste as a child with the city's arms, his foot placed on the world globe. The original shaft is located inside the town hall in order to protect it from pollution.



## Eglise Saint-Pierre et remparts 3

Construite de 1321 à 1333, elle a été agrandie à la fin du 14<sup>e</sup> siècle du côté nord par un ajout de chapelles latérales, démolies en 1832/33 et remplacées par un collatéral en 1923/24. Au sud, chapelle Saint-Michel construite entre 1450 et 1487. Elle devient église paroissiale en 1475. La restauration entreprise de 1978 à 1982 a permis de redonner à l'église son aspect primitif. Le vitrail du chœur est une œuvre de l'artiste Jean-François Comment. Derrière l'église, les remparts supportent une belle esplanade. A droite du rempart petit pavillon d'angle à colombages.

*Die Kirche wurde zwischen 1321 und 1333 erbaut und Ende des 14. Jahrhunderts an der Nordseite mit Seitenkapellen vergrößert. Diese wurden 1832/33 abgerissen und 1923/24 durch ein Seitenschiff ersetzt. Auf der Südseite befindet sich die zwischen 1450*



*und 1487 erbaute Kapelle Saint-Michel. Die von 1978 bis 1982 durchgeführte Renovation gab der Kirche ihr ursprüngliches Aussehen zurück. Das Kirchenfenster im Chor ist ein Werk des Künstlers Jean-François Comment. Hinter der Kirche verläuft auf der Stadtmauer ein schöner Gang. Rechts auf der Mauer steht ein kleiner Fachwerkpavillon.*

Built from 1321 to 1333, it was extended at the end of the 14<sup>th</sup> century on the north side, with the addition of a chapel at the side, demolished in 1832/33 and replaced with an aisle 1923/24. The Chapel of St. Michel was built to the south between 1450 and 1487. It became a parish church in 1475. The renovations carried out from 1978 to 1982 restored the original character of the church. The stained glass window in the choir is the work of the artist Jean-François Comment. Behind the church, there is a lovely terrace located on top of the city wall and to the right of the walls, there is a small half-timbered corner pavilion.

## **Pavillon de Billieux**

**4**

Le pavillon qui couronne le vestige des remparts près de l'église Saint-Pierre à Porrentruy a été aménagé par le chancelier Billieux dans les années 1770. Il s'agit d'une petite construction en colombage, largement ouverte côté campagne et agrémentée d'une cheminée à la française. On imagine volontiers le chancelier venir se délasser dans son pavillon de plaisance d'où il jouissait d'une vue imprenable sur la campagne environnante.

*Der Pavillon, der die alte Stadtmauer in der Nähe der Kirche Saint-Pierre krönt, wurde in den 1770<sup>er</sup> Jahren von Kanzler Billieux erbaut. Es handelt sich um einen kleinen Fachwerkbau mit französischem Cheminée, der zum Umland hin weit offen ist. Man kann sich gut vorstellen, wie sich der Kanzler in seinem Pavillon entspannte und die fantastische Aussicht auf die umliegende Landschaft genoss.*

The pavilion which surmounts the city walls near St. Peter's church at Porrentruy was erected by Chancellor Billieux in the 1770<sup>s</sup>. It is a small half-timbered building with extensive open views of the surrounding countryside, and it is adorned with a fireplace in the French style. It is easy to imagine the Chancellor coming to his pavilion to relax and enjoy the unimpeded panorama of the surrounding landscape.



Ancienne maison des familles de Reinach, puis de Billieux, construite au 18<sup>e</sup> siècle. Le mur de clôture est brisé par une grille en fer forgé de style Louis XVI. Entrée à refends avec grille d'imposte de la porte de la maison aux armes des Billieux et des Tardy.

*Das katholische Pfarrhaus stammt aus dem 18. Jahrhundert und diente zuerst der Familie Reinach, danach den Billieux als Wohnsitz. In die Umfassungsmauer ist ein schmiedeeisernes Tor im Stil Louis XVI eingelassen, in die Eingangstür mit dem Allianzwappen der Billieux und Tardy ein vergitterter Lichtausschnitt.*

Built in the 18<sup>th</sup> century, this house used to belong to the Reinach family and then to the Billieux family. The wall surrounding the property features a wrought-iron gate, fashioned in the Louis XVI style. The main door, incorporating a fanlight grille, is decorated with the coats of arms of the Billieux and Tardy families.



## Juventuti

## 6

Ecole érigée en 1859 par Jean-Frédéric Fallot architecte de Montbéliard. Complexe néo-classique comprenant une petite cour. La façade principale, avec l'inscription Juventuti (à la jeunesse), est couronnée par un fronton-pignon en plein-cintre surmonté d'un clocher-mur. À l'origine, l'institution comprenait trois corps de bâtiments : d'est en ouest, l'église des Jésuites, le corps principal (relié à l'église) et le Séminaire (internat). Le bâtiment fût rénové en 1995.

*Die Schule wurde 1859 von Jean-Frédéric Fallot, einem Architekten aus Montbéliard, im neoklassizistischen Stil erbaut. Sie umfasst einen kleinen Hof. Die Hauptfassade mit der Inschrift Juventuti (für die Jugend) wird von einem Rundbogen mit Glockengiebel gekrönt. Die Einrichtung umfasste ursprünglich drei Gebäudekomplexe: von Ost nach West die Jesuitenkirche, das Hauptgebäude (mit der Kirche verbunden) und das Seminar (Internat). Das Gebäude wurde 1995 renoviert.*

This school was built in 1859 by the architect Jean-Frédéric Fallot of Montbéliard. The Neo-classic complex includes a small courtyard. The main facade, which bears the inscription Juventuti («To Youth») is topped by a horseshoe gable pediment surmounted by a wall belfry. The building was renovated in 1995.



## Lycée cantonal (Ancien Collège des Jésuites) 7

Le prince-évêque Jacques Christophe Blarer de Wartensee, fonda le collège des Jésuites en 1591. Il entreprit la lutte contre la Réforme et prit des mesures pour remettre l'instruction publique à ces religieux. Il s'engagea ainsi à leur bâtir une église et un couvent. L'ensemble des édifices furent construits au sud de la cité médiévale par l'architecte Nicolas Frick entre 1597 et 1607. Une fois installés, les Jésuites commencèrent à enseigner et devinrent le centre d'action de Porrentruy. L'écolage est gratuit. Les élèves présentaient des pièces de théâtre afin de glorifier la religion catholique. L'enseignement est effectué en latin afin que chacun se comprenne, car les élèves proviennent des régions catholiques de France, d'Allemagne et des cantons catholiques. 20 pères jésuites et 400 élèves. Actuellement lycée cantonal.



*Fürstbischof Jakob Christoph Blarer von Wartensee gründete 1591 das Jesuitenkollegium. Er kämpfte gegen die Reformation und leitete Massnahmen für die Bildung des Klerus ein. Zudem liess er eine Kirche und ein Kloster errichten. Alle Gebäude wurden vom Architekten Nicolas Frick zwischen 1597 und 1607 im Süden der mittelalterlichen Stadt erstellt. Nachdem sie sich niedergelassen hatten, begannen die Jesuiten zu unterrichten und bildeten das Aktionszentrum von Pruntrut. Der Unterricht war gratis. Die Schüler führten Theaterstücke auf, um den katholischen Glauben zu glorifizieren. Im Unterricht wurde Lateinisch gesprochen, damit sich alle verstanden, denn die Schüler kamen von den katholischen Gebieten in Frankreich, Deutschland und aus den katholischen Kantonen. 20 Jesuitenpatres und 400 Schüler. Heute Kantonsschule.*

The prince-bishop Jacques Christophe Blarer de Wartensee founded the Jesuit collage in 1591. He took up the fight against the Reformation along with measures to resume public instruction to religious followers. He thereby made the commitment of building them a church and a convent. All the buildings were constructed to the south of the medieval city by the architect Nicolas Frick between 1597 and 1607. Once settled in, the Jesuits began to teach and became the centre of activities in Porrentruy. Schooling was free. The people put on theatre presentations to glorify the Catholic religion. Teaching was

conducted in Latin so that everyone could understand as the students came from the Catholic regions of France, Germany and the Catholic cantons. There were 20 Jesuit fathers and 400 scholars. This is currently the cantonal secondary school.

## Eglise des Jésuites

8

Ancienne église de la cour épiscopale, aujourd'hui aula du Lycée cantonal. Bâtiment de style gothique tardif, élevé par Nicolas Frick d'Ulm vers 1600 et transformé dans le goût baroque par le prince-évêque Jean-Conrad de Roggenbach vers 1680. Eglise ornée d'importants stucs du baroque primitif par les stucateurs de l'école de Wessobrunn. L'église offre un exemple typique des traditions architecturales de l'ordre des Jésuites.

*Die Jesuitenkirche Mariä Himmelfahrt diente dem Bischofshof als Kirche, heute der Kantonsschule als Aula. Erbaut wurde sie um 1600 im spätgotischen Stil von Nicolas Frick aus Ulm. Johann Konrad von Roggenbach liess sie um 1680 im Barockstil umbauen. Deshalb enthält sie eindruckliche frühbarocke Stuckverzierungen, die von Stuckateuren der Wessobrunner Schule geschaffen wurden. Die Kirche ist ein typisches Beispiel für die Architektur des Jesuitenordens.*

The former church of the episcopal court, which is now the auditorium of the Lycée cantonal. This building in the late Gothic style was erected by Nicolas Frick of Ulm in about 1600, and was modified to reflect baroque tastes by Prince-Bishop Jean-Conrad de Roggenbach in about 1680. Church decorated with large original baroque stuccoes by stucco workers from the Wessobrunn school and is a typical example of the architectural traditions of the Jesuit order.



## Tour du Séminaire

9

Bastion sur plan de fer à cheval, en pierre de taille, daté de 1614. Elle est située à l'angle sud-ouest de l'ancien séminaire et est un élément de l'extension des fortifications rendue nécessaire par la construction du Collège des Jésuites. L'étage supérieur abrite l'ancienne chapelle des pages et du pensionnat aménagée en 1755 par le prince-évêque Joseph-Guillaume Rinck de Baldenstein. Accessible avec un guide sous réserve des horaires des classes du Lycée.





*Der 1614 erbaute Turm des Seminars ist ein hufeisenförmiges Bollwerk aus behauenen Stein. Er steht in der südwestlichen Ecke des ehemaligen Seminars und ist Teil der Stadtbefestigung, die nach dem Bau des Jesuitenkollegiums erweitert werden musste. Im ersten Stock befindet sich die ehemalige Kapelle der Pagen und des Pensionats, die Fürstbischof Joseph-Wilhelm Rinck von Baldenstein 1755 einrichten liess. Zutritt mit Führer ausserhalb des gymnasialen Unterrichts.*

This horseshoe-shaped dressed stone bastion dates from 1614. It is located in the south-western corner of the former seminary and is part of the extended fortifications made necessary by the construction of the Jesuit college. The upper storey houses the former chapel for pages and boarding school pupils constructed in 1755 by Prince-Bishop Joseph-Guillaume Rinck de Baldenstein.

Accessible with a guide, depending on the class timetables at the school.

## **Pendule de Foucault**

**10**

L'expérience du pendule fut menée pour la première fois par Jean Bernard Léon Foucault (1819-68) en 1851 au Panthéon de Paris. Il observa la rotation du plan d'oscillation d'un pendule, afin de démontrer le mouvement de rotation de la terre sur son axe. Le pendule situé à proximité de l'entrée du jardin botanique a été réalisé à l'occasion du 400<sup>e</sup> anniversaire de l'institution pédagogique par M. Herbert Kully, ingénieur soleurois.

*Jean Bernard Léon Foucault (1819-68) führte sein Pendelexperiment zum ersten Mal 1851 im Pariser Panthéon durch. Er beobachtete, dass das Pendel in einem Kreis hin und her schwingt und bewies so, dass sich die Erde um ihre eigene Achse dreht. Das Pendel beim Eingang zum botanischen Garten wurde anlässlich des 400-jährigen Bestehens des Kollegiums vom Solothurner Ingenieur Herbert Kully geschaffen.*

The pendulum experiment was conducted for the first time by Jean Bernard Léon Foucault (1819-68) in 1851 at the Panthéon in Paris. He observed the rotation of the oscillation plane of a pendulum, in order to demonstrate the rotation movement of Earth on its axis. The pendulum near the entrance to the Botanical Gardens was built by Mr Herbert Kully, an engineer from Solothurn, to mark the 400<sup>th</sup> anniversary of the school.



## JURASSICA - Jardin botanique 11

La création du Jardin botanique, décidée en 1798 à Paris, est essentiellement l'oeuvre de Jules Thurmann à partir de 1830. Il se trouve être une des premières de son genre en Suisse. Le jardin extérieur inclut, dans un cadre architectural remarquable, différentes plantations dont un parc arborisé avec de grands arbres centenaires, une collection de plus de 80 variétés de roses et 180 d'iris qui encadre le «système» et un Jardin jurassien qui présente pas moins de 800 espèces de plantes indigènes.

*Der 1798 in Paris beschlossene botanische Garten ist hauptsächlich das Werk von Jules Thurmann ab 1830 und in seiner Art einer der ersten in der Schweiz. In der architektonisch bemerkenswerten Anlage können ein Arboretum mit jahrhundertealten Bäumen und eine Sammlung von über 80 Rosen sowie über 180 Schwertlilienarten bestaunt werden. Im Juragarten gedeihen nicht weniger als 800 einheimische Pflanzenarten.*

The creation of the botanical garden, which was decided upon in Paris in 1798, was essentially the work of Jules Thurmann from 1830. It was one of the first of its kind in Switzerland. The Gardens feature various planted areas in an impressive architectural setting; these include a park containing huge 100-year-old trees, a systematic collection of over 80 varieties of rose and 180 types of iris, as well as a Jura garden with no less than 800 native plant species.



## Serres du jardin botanique 12

Par la reconstitution de différents environnements végétaux, les serres créées en 1961, plongent le visiteur dans des atmosphères contrastées et de détente. Certaines des collections sont de référence, comme les cactées et les tillandsia. Elles constituent aussi un formidable laboratoire pour la multiplication des plantes et constituent par là-même une importante collection de graines échangées avec les jardins botaniques du monde entier.

*In den 1961 erbauten Gewächshäusern sind verschiedene Klimazonen mit ihrer Vegetation nachgebildet. Ein Gang durch diese Zonen wirkt sehr entspannend. Die Kakteen- und die Bromelien-Sammlungen geniessen einen ausgezeichneten Ruf. In den Gewächshäusern werden auch Pflanzen vermehrt, wodurch eine grosse Sammlung*



*von Samen entstanden ist, die botanischen Gärten auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt werden.*

Visitors can immerse themselves in a series of contrasting yet relaxing ambiances in the greenhouses, built in 1961, which recreate various plant environments. Some of the collections (such as the cacti and tillandsia) are used for reference purposes. The greenhouses also provide a superb laboratory for plant reproduction, and seeds from this important collection are exchanged with botanical gardens throughout the world.

## **JURASSICA - Museum**

**13**

Le Museum a l'extraordinaire mission de perpétuer la tradition des sciences naturelles dans le Jura par son développement scientifique, culturel et touristique. Il gère des collections d'importance historique et scientifique. Fossiles, minéraux, animaux naturalisés, champignons et herbiers représentent près de 130'000 spécimens au total. Ses expositions amènent le visiteur à découvrir une histoire longue de centaines de millions d'années inscrites dans le sous-sol et les environnements jurassiens.

*Das Museum hat die wichtige Aufgabe, die naturwissenschaftliche Tradition des Jura mit wissenschaftlichen, kulturellen und touristischen Ausstellungen lebendig zu erhalten. Das Museum betreut wichtige historische und wissenschaftliche Sammlungen von Fossilien, Mineralien, Tierpräparaten, Pilzen und Herbarien, insgesamt sind es fast 130'000 Tier- und Pflanzenarten. In den Ausstellungen werden die Besucher mit der Hunderte Millionen Jahre alten Geschichte des Jura vertraut gemacht, die der Untergrund und die Umgebung preisgeben.*

This museum has the special mission of carrying on the Jura's tradition in the natural sciences by focusing on scientific and cultural development as well as tourism. It hosts collections of major historical and scientific importance. The total of almost 130'000 specimens on show includes fossils, minerals, stuffed animals, fungi and grasses. Exhibitions at the Museum enable visitors to discover a history stretching back over hundreds of millions of years, written in the subsoil of the Jura and in the canton's other habitats.



## Fontaine de la Ronde Boule dorée

14

Démolie à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, elle a été complètement reconstruite en 1991 à la Rue des Annonciades. Le Fût d'origine fut restauré, un nouveau support et une nouvelle boule de couronnement ont été réalisés puis érigés dans un nouveau bassin. La fontaine a retrouvé ses proportions anciennes et sa place.

*Der Ende des 19. Jahrhunderts abgebaute Brunnen wurde 1991 an der Rue des Annonciades wieder neu errichtet. Dabei wurde der Originalschaft restauriert, und der Brunnen erhielt eine neue Stütze und eine neue Kugel in einem neuen Becken. Der Brunnen wurde in seinen früheren Massen und am früheren Standplatz wieder aufgebaut.*

This fountain, which had been dismantled at the end of the 19<sup>th</sup> century, was rebuilt in 1991. The original stem was restored, and a new support and crowning ball were made and built into a new basin. The newly rebuilt fountain was restored according to its original dimensions and placed in its original spot on Rue des Annonciades.



## Temple réformé

15

Construction néo-gothique, édifée en 1890-91 par l'architecte Paul Reber à l'emplacement de l'ancien couvent des Annonciades. Vitrail en dalle de verre martelé, le tout tenu par du béton (et non du plomb !) daté de 1937 par Auguste Labouret et Henri Vermeille. Rénové en 1983 et 2013.

*Der neo-gotische Bau wurde 1890-91 vom Architekten Paul Reber anstelle des ehemaligen Klosters der Annunziaten-Schwester erbaut. Fenster aus gehämmerten Glasplatten, gehalten von Beton (und nicht Blei!), aus dem Jahr 1937 von Auguste Labouret und Henri Vermeille. 1983 und 2013 renoviert.*

This neo-Gothic church was built in 1890-1891 by architect Paul Reber on the site of the former Convent of the Sisters of the Annunciation. Stained glass made of hammered glass tiles, all fixed using concrete (rather than lead) dating back to 1937 by August Labouret and Henri Vermeille, held in place by concrete, dating from 1937. Renovated in 1983 and 2013.



Hôtel particulier à trois niveaux, construit entre cour et jardin par le baron de Gléresse, haut fonctionnaire à la Cour du Prince-évêque, en 1750 par l'architecte Gaspare Bagnato. Ancien siège de la préfecture du canton de Berne, on y voit encore le blason de Berne : l'ours. Actuellement les Archives de l'ancien Evêché de Bâle et le fonds ancien de la bibliothèque des jésuites ( 25'000 livres ) appartenant à la Ville de Porrentruy.



*Dreistöckiges Herrenhaus, das der Baron de Gléresse, ein hoher Beamter am Hof des Fürstbischofs, 1750 vom Architekten Gaspare Bagnato zwischen Hof und Garten erbauen liess. Ehemaliger Sitz der Präfektur des Kantons Bern; das Wappentier von Bern, der Bär, ist noch zu sehen. Heute Archiv des ehemaligen Bistums Basel und Aufbewahrungsort der Bibliothek der Jesuitenschule (25'000 Bücher), die der Stadt Pruntrut gehören.*

A distinctive hotel on three levels, built between the court and garden of Baron de Gléresse, a high-ranking official in the court of the prince-bishop in 1750, by the architect Gaspare Bagnato. The former headquarters of the prefecture of the canton of Bern, you can still see on it the emblem of Bern, the bear. Currently the archives of the former bishopric of Basel and the former library of the Jesuits (25,000 books) belonging to the municipality of Porrentruy.

## Venelle

## 17

Passage fermé entre deux massifs de construction situé entre deux rues principales, par exemple entre la Grand-rue et la rues des Annonciades. Ces venelles servaient autrefois d'égouts à ciel ouvert ce qui occasionnait des épidémies de typhus.



*Schmaler Streifen zwischen den Rückseiten zweier Häuserreihen (Ehgraben) zwischen zwei Hauptstrassen, beispielsweise zwischen der Grand-Rue und der Rue des Annonciades. Die Ehgräben dienten früher als offene Abwässerkanäle, was zum Ausbruch von Typhusepidemien führte.*

Closed passage between two construction foundation blocks located between the two main roads, for example between Grand-rue et rue des Annonciades. These alleyways once served as open drains, resulting in typhus epidemics.

## Fontaine du Banneret ou du Bannelier

18

Construite en 1558, première fontaine monumentale de la ville, elle est du même artiste que la fontaine de La Samaritaine. La statue du Suisse qui surmonte le fût a été détruite en 1814, et ne fut remplacée qu'en 1913 par le soldat actuel. Celui-ci est de Peter Heusch, de Strasbourg. Aux pieds du banneret se trouve un sanglier, symbole héraldique de la ville de Porrentruy.

*Der Schweizerbrunnen ist wie der Samariterin-Brunnen ein Werk von Laurent Perroud und wurde 1558 als erster Figurenbrunnen der Stadt errichtet. Die Statue des Eidgenossen zuoberst auf dem Schaft wurde 1814 zerstört und erst 1913 von Peter Heusch aus Strassburg mit dem jetzigen Bannerträger ersetzt. Zu dessen Füßen liegt ein Keiler, das Wappentier von Pruntrut.*

Both this fountain, built in 1558, and the Samaritan Fountain were designed by the same artist. It was the first fountain in the city to feature a figure on top. The statue representing Switzerland which was destroyed in 1814 was eventually replaced in 1913 by the soldier still to be seen today, sculpted by Peter Heusch of Strasbourg. At the foot of the standard-bearer's statue is the wild boar, the heraldic emblem of the city of Porrentruy.



## Cour aux moines

19

Située entre le Creugenat et la rue Trouillat, présente plusieurs bâtiments d'intérêt. Ils sont de l'époque du gothique tardif. Le N° 3 avec tourelle d'escalier appartenait aux Bernardins de l'abbaye de Lucelle. A l'angle de la rue Trouillat, remarquable logette rectangulaire du 17<sup>e</sup> siècle.

*Der Hof der Mönche befindet sich zwischen der Rue du Creugenat und der Rue Trouillat und besteht aus mehreren interessanten Gebäuden aus der spätgotischen Zeit. Das Haus Nr. 3 mit dem Treppenturm gehörte den Zisterziensern von Lützel. In der Ecke der Rue Trouillat befindet sich ein bemerkenswerter Rechteckerker aus dem 17. Jahrhundert.*

The courtyard, located between the Creugenat and rue Trouillat, contains several interesting buildings dating from the late Gothic era. Number 3 with its stairway turret belonged to the Cistercian friars of Lucelle Abbey. There is a noteworthy rectangular cell on the corner of rue Trouillat.





Demeure du 16<sup>e</sup> siècle adossée à l'ancien mur d'enceinte. Ancienne demeure du maître-bourgeois Pierre-François Choullat (1684-1765). Imposante construction qui ferme la perspective de la rue Principale. Grande cour en bordure de la rue et Tourelle d'escalier polygonale datée de 1569. On y trouve le musée d'art optique de Porrentruy : le POPA.

*Das Wohnhaus des ehemaligen Bürgermeisters Pierre-François Choullat (1684-1765) wurde im 16. Jahrhundert an die alte Stadtmauer angebaut. Der imposante Bau steht prominent an der Rue Principale. Grosser Hof zur Strasse hin und vieleckiger Treppenturm aus dem Jahr 1569. Heute befindet sich das Museum für optische Kunst von Pruntrut, das POPA, darin.*

An 16<sup>th</sup> century residence built against the former city wall, previously occupied by alderman Pierre-François Choullat (1684-1765). This impressive building dominates the rue Principale. Large courtyard bordering the street and polygonal stairway turret dating from 1569. The Museum of Optical Art of Ponterruy (POPA) is located there.

**Creugenat****21**

Rivière souterraine mais qui sort à la surface lors de fortes pluies. Le nom vient d'un mot patois : «creux des djenatches», en français creux des sorcières. Lorsque l'eau n'a plus assez de place par la voie souterraine, elle passe par diverses cavités et siphons. Ainsi l'air est évacuée ce qui provoque des bruits que les personnes dans l'ancien temps attribuaient aux cérémonies des messes noires des sorcières.

*Unterirdischer Bach, der bei starkem Regen an die Oberfläche tritt. Der Name stammt aus dem Patois und bedeutet «creux de djenatches», zu Deutsch «Hexenhöhle». Wenn das Wasser unterirdisch nicht mehr abfliessen kann, tritt es über verschiedene Höhlen und Rinnen zutage. Die freigegebene Luft verursacht ein Geräusch, das die Menschen in alten Zeiten den Zeremonien den schwarzen Messen der Hexen zuschrieben.*

An underground river which comes to the surface when there is heavy rain. The name comes from a dialect word: «creux des djenatches» (witches' hollow in English). When there is no more room for the water in the underground course, it seeps through various cavities and siphons. Air is then emit-



ted, which caused the noises that people in former times associated with the black mass ceremonies of witches.

## Maison Delmas

22

Maison Roggenbach, début du 16<sup>e</sup> siècle, transformée au milieu du 18<sup>e</sup> siècle, devenue, en 1802, maison du Général français Antoine Guillaume Delmas. Ce personnage très libertin, condamné à l'exil par Napoléon Bonaparte pour avoir critiqué la réconciliation de l'empereur avec l'Eglise catholique par le Concordat de 1801, vécut à Porrentruy de 1802 à 1813.

*Das Haus Roggenbach wurde Anfang des 16. Jahrhunderts errichtet und Mitte des 18. Jahrhunderts umgebaut. Ab 1802 diente es dem französischen General Antoine Guillaume Delmas als Wohnsitz. Der General war ein Freidenker, der von Napoleon Bonaparte ins Exil geschickt wurde, weil er die Versöhnung des Kaisers mit der katholischen Kirche im Konkordat von 1801 kritisiert hatte. Delmas lebte von 1802 bis 1813 in Pruntrut*

The Roggenbach House dating from the start of the 16<sup>th</sup> century was rebuilt in the mid-18<sup>th</sup> century after it became the home of French General Antoine Guillaume Delmas in 1802. This free thinker was sentenced to exile by Napoleon Bonaparte for criticising the Emperor's reconciliation with the Catholic church on the basis of the 1801 Concordat; he lived in Porrentruy from 1802 to 1813.

## Maison de Luppach / Chapelle de Roggenbach

23

Ancien corps de garde ainsi nommé d'après un prieuré près de Ferrette, la Maison de Luppach abrite la chapelle privée des princes-évêques. Les stucs au plafond ont été mis en place vers 1680 sous le règne de Jean-Conrad de Roggenbach (1618-1693), prince-évêque de Bâle de 1656 à 1693, d'où le nom de la chapelle. Le film projeté dans la chapelle donne un aperçu de la riche histoire du château de Porrentruy et la table de lecture renseigne sur la vie qu'on y menait.

*Das Haus Luppach, ein ehemaliges Wachhaus, benannt nach einem Priorat bei Ferrette, beherbergt die Privatkannele der Fürstbischöfe. Der Stuck an der Decke wurde*



*um 1680 während der Regierungszeit von Jean-Conrad de Roggenbach (1618-1693) angebracht, Fürstbischof von Basel von 1656 bis 1693, daher der Name der Kapelle. Der Film in der Kapelle gibt einen Einblick in die reiche Geschichte des Schlosses von Pruntrut, und der Lesetisch gibt Auskunft über das Leben, das dort geführt wurde.*

The House of Luppach, a former guard house named after a priory near Ferrette, houses the private chapel of the prince bishops. The stucco on the ceiling was added around 1680 during the reign of Jean-Conrad de Roggenbach (1618-1693), Prince Bishop of Basel from 1656 to 1693, hence the name of the chapel. The film shown in the chapel gives an insight into the rich history of Porrentruy Castle, and the reading table provides information on the life that was led there.

## **Emmarchement historique et prison**

**24**

Suite aux travaux de réfection en 2017 du mur de soutènement de l'esplanade qui menaçait de s'effondrer, les fouilles menées ont permis de remettre au jour l'ancienne poterne du début du 17<sup>e</sup> siècle, murée vers 1880. L'ancien chemin piétonnier depuis la ville a été réhabilité. Au pied de la Tour Réfous quelques exemplaires des boulets de trébuchet découverts lors des fouilles de 2018 sont exposés. La pièce découverte a eu plusieurs affectations : Corps de garde, prison, cave (voir panneau).

*Nach der Instandsetzung der vom Einsturz bedrohten Stützmauer der Esplanade 2017 wurden Ausgrabungen durchgeführt, bei denen die alte Töpferei aus dem frühen 17. Jahrhundert ans Licht kam, die um 1880 zugemauert worden war. Der alte Fussgängerweg von der Stadt aus wurde rehabilitiert. Am Fuss des Réfous-Turms sind einige Exemplare der bei den Ausgrabungen von 2018 entdeckten Trebuchet-Kugeln ausgestellt. Die Fundstelle wurde mehrfach genutzt: als Wachhaus, Gefängnis, Keller (siehe Tafel).*



Following restoration works to the supporting wall of the esplanade which was at risk of collapsing in 2017, the excavations made led to the discovery of the old postern from the beginning of the 17<sup>th</sup> century, which was sealed off around 1880. The old pedestrian path from

the city has been rehabilitated. At the foot of the Réfous tower, a few examples of the trebuchet balls discovered during the 2018 excavations are on display. The discovered site has had several uses: guard house, prison, cellar (see panel).

## Château

25

Imposant édifice dont l'origine remonte au 13<sup>e</sup> siècle et dont les bâtiments étaient plus nombreux à l'époque. Vaste programme de reconstruction entrepris vers 1588 par l'architecte Nicolas Frick sous le règne du prince-évêque Jacques-Christophe Blarer de Wartensee. En 1697, le château est à nouveau victime d'un vaste incendie. La cour est fermée au sud par le long pavillon de la Princesse Christine, qui doit son nom au souvenir des séjours de Christine de Saxe, tante de Louis XVI, abbesse de Remiremont de 1773 à 1775. Le château est aujourd'hui le siège des autorités judiciaires de la République et Canton du Jura.



*Die imposante Anlage aus dem 13. Jahrhundert bestand ursprünglich aus mehr Gebäuden als heute. Um 1588 liess Fürstbischof Jakob Christoph Blarer von Wartensee das Schloss vom Architekten Nicolas Frick zu einem grossen Teil wieder aufbauen. 1697 fiel das Schloss erneut einem Grossbrand zum Opfer. Der Innenhof wird im Süden vom langgestreckten Pavillon der Prinzessin Christine von Sachsen abgeschlossen. Dieser verdankt seinen Namen den Besuchen der Tante von Ludwig dem XVI. und Äbtissin von Remiremont von 1773 bis 1775. Das Schloss dient heute als kantonales Gerichtsgebäude.*

The impressive castle complex dates back to the 13<sup>th</sup> century, when it comprised more buildings than at present. An extensive rebuilding programme was launched by the architect Nicolas Frick in 1588 during the reign of Prince-Bishop Jacques-Christophe Blarer de Wartensee. In 1697, the castle was once again the victim of a major fire. The courtyard is closed off to the south by the long pavilion of Princess Christine, which is named in memory of visits by Christine of Saxony, the aunt of Louis XVI and abbess of Remiremont from 1773 to 1775. Nowadays, the castle is the headquarters of the judiciary authorities of the Republic and Canton of Jura.

Tour Réfous probablement édifée peu après 1271. Toit conique du 16<sup>e</sup> siècle posé sur des créneaux. Porte-haute au premier étage à environ 9m du sol, autrefois accessible par un pont en bois depuis le bâtiment de Lydda. Ce bâtiment remontant au 14<sup>e</sup> siècle entourait la base de la Tour Réfous et fut détruit en 1804. La tour est accessible au public à l'aide de l'escalier.

*Der Rundturm mit Kegeldach (16. Jahrhundert) über dem Zinnenkranz wurde wahrscheinlich um 1271 erbaut. Hocheingang zum ersten Stock in ca. 9 m Höhe, ehemals vom Lydda-Gebäude aus über eine Holzbrücke zugänglich. Das Gebäude aus dem 14. Jahrhundert umgab die Basis des Turms und wurde 1804 zerstört. Der Turm ist über eine Treppe begehbar.*

The Réfous Tower was probably built shortly after 1271, and a conical roof was placed on top of the crenellations in the 16<sup>th</sup> century. The Great Gate leading into the first floor is about 9m above the ground; it used to be accessible across a wooden bridge from the Lydda building. This building, dating back to the 14<sup>th</sup> century, surrounded the base of the Tour Réfous (tower) and was destroyed in 1804. The public can gain access to the tower via the stairway.



## Tour du Coq

## 27

Accolée à l'angle nord-est de l'ancienne Chancellerie, cette tour est une bâtisse ronde massive, à quatre niveaux, pourvue d'un pilier central supportant des voûtes circulaires. Les ouvertures des fenêtres datent de 1756. Elle a abrité les archives de l'ancien Evêché de Bâle jusqu'en 1898. Les armoiries des Blarer de Wartensee sont peintes du côté ville et donnent à la tour son nom.

*Der an die Nordost-Ecke der ehemaligen Kanzlei angefügte Hahnenturm ist ein massiger, viergeschossiger Rundbau mit Mittelpfeiler und Kreisgewölben. Die Fensteröffnungen stammen aus dem Jahr 1756. Bis 1898 waren im Turm die Archive des ehemaligen Bistums Basel untergebracht. Stadtseitig sind die Wappen der Blarer von Wartensee aufgemalt, die dem Turm den Namen gaben.*

Directly northeast is the former chancery, and this tower is a solid round building on four levels, with a central pillar supporting the circular arches. The apertures of the windows date back to 1756. It housed the archives of the



former bishopric of Basel up to 1898. The coat-of-arms of Blarer de Wartensee are painted on the town side and give the tower its name.

## Porte de France (ou de Belfort)

28

Reconstruite en 1563 sur des soubassements médiévaux, elle est transformée en 1744. Deux vigoureuses tours rondes sous un toit conique flanquent le corps de passage surmonté d'un campanile.

*Das 1563 auf mittelalterlichen Fundamenten erbaute Stadttor wurde 1744 umgebaut. Zwei trutzige Rundtürme mit Kegeldächern flankieren das Tor, auf dessen Dach ein Glockenturm steht.*

The gate was rebuilt in 1563 on mediaeval substructures, and was refurbished in 1744. Two sturdy round towers below a conical roof stand on either side of the passageway, and the structure is topped by a belfry.



## Ancien Hôtel International 29

Construit en 1905-06 dans le style néo-baroque influencé par l'Art nouveau, le bâtiment comprend quatre étages de dimensions colossales et une ancienne salle de théâtre caractéristique de l'Art nouveau. L'hôtel rappelle l'importance de Porrentruy au début du 20<sup>e</sup> siècle lorsqu'y transitaient quatre relations quotidiennes Paris-Bâle, des trains prestigieux tels l'Orient-Express, l'Engadine-Express et des trains de wagons-lits reliant Londres à Lucerne, Paris à Milan et Venise. Des travaux extraordinaires de rénovation ont été effectués de 2014 à 2016.

*Das Hotel wurde 1905-06 im neobarocken Stil und mit Jugendstil-Elementen erbaut. Die vier Geschosse weisen imposante Ausmasse auf, hinzu kommt ein ehemaliger Theatersaal, wie er für den Jugendstil typisch war. Das Hotel erinnert daran, welche enorme Bedeutung Pruntrut Anfang des 20. Jahrhunderts hatte, als dort viermal täglich der Schnellzug Paris-Basel sowie der Orientexpress, der Engadinexpress und die Schlafwagenzüge von London nach Luzern, Paris, Mailand und Venedig hielten. Von 2014 bis 2016 wurden ausserordentliche Renovationsarbeiten durchgeführt.*





Constructed in 1905-06 in neo-baroque style and influenced by art nouveau, the building comprises four floors of huge dimensions and a former theatre hall characterised by art nouveau. The hotel reminds us that Porrentruy was an important staging post at the start of the 20<sup>th</sup> century, when four daily trains linking Paris and Basel passed through it, including the prestigious Orient Express, the Engadine Express and the wagon-lit trains connecting London to Lucerne and Paris to Milan and Venice. Exceptional renovation work was conducted between 2014 and 2016.

## Villa Pfister et rue Auguste-Cuenin 30

Grande résidence (architecte : Maurice Vallat) construite au milieu d'un vaste parc compris entre l'Allaine et la rue Auguste-Cuenin. Architecture composite typique de la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Façades polychromes en briques, crépi et colombages. D'autres villas de même facture s'échelonnent le long de la rue Cuenin qui relie le centre ancien à la gare. Cette avenue marque l'expansion de Porrentruy hors de ses anciennes murailles après l'arrivée du chemin de fer en 1872. (Ligne Belfort - Porrentruy, puis - Delémont).



*Die Villa Pfister (Architekt: Maurice Vallat) ist ein grosses Wohngebäude inmitten eines weitläufigen Parks zwischen der Allaine und der Rue Auguste-Cuenin. Sie ist in der typischen Mischarchitektur von Ende des 19. Jahrhunderts erbaut. Die farbenfrohe, verputzte Fassade zieren Sichtbacksteine und Fachwerk. An der Rue Cuenin, die das alte Zentrum mit dem Bahnhof verbindet, befinden sich noch weitere Wohnhäuser im selben Stil. Die Strasse zeigt, wie sich Pruntrut nach der Ankunft der Eisenbahn 1872 (Linie Belfort - Pruntrut, dann bis Delsberg) über die Stadtmauer hinaus ausbreitete.*

This large residential structure (architect : Maurice Vallat) in the middle of a huge park between the river Allaine and the rue Auguste-Cuenin is an example of the combined architectural styles that were popular at the end of the 19<sup>th</sup> century. It has polychrome fronts with bricks, plastering and exposed beams. Other villas built in the same style line the rue Cuenin which links the historic centre with the railway station. This avenue marks the expansion of Porrentruy outside its former walls following the advent of the railway in 1872. (Belfort - Porrentruy, then - Delémont line).

De 1766 à 1769, le prince-évêque Simon-Nicolas de Montjoie fait rebâtir l'édifice sur l'emplacement d'une halle de marché gothique et d'une auberge par l'architecte Pierre-François Paris. A l'origine, l'édifice comprenait le marché du grain et le poids public, un hôtel pour les hôtes du prince-évêque et un magasin à grain. Aujourd'hui, l'Office de la Culture et la Bibliothèque cantonale y sont hébergés.

*Fürstbischof Simon-Nicolas de Montjoie liess das Gebäude zwischen 1766 und 1769 neu erbauen, an der Stelle einer gotischen Markthalle und eines Gasthofs von Architekt Pierre-François Paris. Ursprünglich waren im Gebäude der Getreidemarkt und die Stadtwaaage, ein Hotel für die Gäste des Fürstbischofs sowie ein Getreidemagazin untergebracht. Heute beherbergt das Hôtel des Halles das Amt für Kultur sowie die Kantonsbibliothek.*

This structure was built at the behest of Prince-Bishop Simon-Nicolas de Montjoie between 1766 and 1769; it occupies the site of a Gothic market hall and an inn designed by the architect Pierre-François Paris. The structure originally comprised the cornmarket and the public weighing scales, a hostel for the Prince-Bishop's guests and a granary. Nowadays it houses the Cultural Office and the Cantonal Library.



## Hôtel de Ville

## 32

L'Hôtel de ville est situé à la croisée des deux axes principaux de la ville. Il est l'œuvre de Pierre-François Paris et élevé de 1761 à 1764. Elégante façade principale de style baroque avec de nombreux éléments décoratifs : piédestaux couronnés de vases, balustrade en attique et portail en fer forgé de style Louis XVI. Remarquer la méridienne fixée à l'angle sud-est du bâtiment (au-dessus de la place).

*Das Rathaus an der Kreuzung der beiden grössten Strassen der Altstadt ist ein Werk von Pierre-François Paris und wurde zwischen 1761 und 1764 erbaut. Seine elegante Barockfassade ist mit vielen dekorativen Elementen verziert: Sockel mit Vasen, schmiedeeiserne Balustraden in den oberen Geschossen und ein schmiedeeisernes Tor im Stil Louis XVI. Sehenswert der an der Südostecke des Gebäudes angebrachte Meridian (über dem Platz).*

The city hall stands at the intersection of



Porrentruy's two main thoroughfares. It was designed by Pierre-François Paris and was built between 1761 and 1764. The elegant main facade is in the Baroque style, with an abundance of decorative elements : pedestals topped with vases, an attic with balustrades and a wrought-iron gate in the Louis XVI style. Note the meridian attached to the southeast of the building (above the square).

## JURASSICA - Dinotec

32

L'agrandissement du Centre jurassien d'enseignement et de formation a permis la mise au jour des premières empreintes de dinosaures en ville de Porrentruy. Si la plus grande partie du site est aujourd'hui recouverte par les fondations du nouveau bâtiment, des pistes de sauropodes sont néanmoins visibles dans la cour intérieure et mises en valeur par quatre vitres transparentes symbolisant des fenêtres ouvertes sur le temps.

*Bei der Erweiterung des Centre jurassien d'enseignement et de formation (Lehrerbildungs-Zentrum) wurden in Pruntrut erstmals Saurierspuren entdeckt. Der grösste Teil der Ausgrabungsstätte liegt heute unter den Fundamenten des neuen Gebäudes, einige dieser Spuren jedoch sind im Innenhof sichtbar, speziell in Szene gesetzt durch vier Oberlichter, die den Blick in die Vergangenheit symbolisieren.*

During work to extend the Jura Teacher Training Centre, the first dinosaur footprints in the city of Porrentruy were discovered. Although most of the site is now covered by the foundations of the new building, the tracks left by sauropod dinosaurs can still be seen in the inner courtyard; they can be viewed through four transparent glass panes that represent windows opening onto time.











## Saint-Ursanne

Situé au bord du Doubs, au pied d'une arête rocheuse sur laquelle subsistent les ruines d'un château, Saint-Ursanne conserve un exceptionnel caractère médiéval. Le centre de la ville est marqué par la collégiale et son cloître qui remontent aux 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles. La ville conserve un important patrimoine bâti qui remonte aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles. Les trois portes sont encore de nos jours l'unique accès à la ville. Dans l'une d'elle, la porte Saint-Pierre, se trouve l'Horloge de la Berbatte du début du 18<sup>e</sup> siècle. Pendant des siècles la ville se confine à son centre ancien et ce n'est qu'au début du 20<sup>e</sup> siècle que s'opère une implantation à l'extérieur des remparts de la ville. Des bâtiments industriels et ouvriers sont construits au sud de la ville le long de la rivière Doubs.

*Saint-Ursanne liegt am Doubs, am Fuss einer felsigen Krete, auf der eine Burgruine thront. Das Städtchen konnte sich seinen aussergewöhnlichen mittelalterlichen Charakter bis heute bewahren. Im Zentrum sind die Stiftskirche und das dazugehörige Kloster aus dem 12. und 13. Jahrhundert die markantesten Bauten, die übrigen Häuser stammen zum grössten Teil aus dem 17. und 18. Jahrhundert. Bis heute bilden die drei Stadttore die einzigen Zugänge zur Altstadt. In einem davon, in der Porte Saint-Pierre, können Besucher die aus dem Anfang des 18. Jahrhunderts stammende Turmuhr «La Berbatte» besichtigen. Während Jahrhunderten blieb das Stadtgebiet auf das alte Zentrum beschränkt, erst Anfang des 20. Jahrhunderts wurde auch ausserhalb der Stadtmauern gebaut. Im Süden der Stadt entstanden damals am Flussufer Industriebauten und Arbeiterhäuser.*

Saint-Ursanne is situated on the river Doubs at the foot of a rocky mountain ridge crowned by the ruins of a castle. The town has been able to conserve its striking medieval character. Among the most important buildings in the centre are the collegiate church and its cloister built in the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries, while other parts of the old town contain heritage buildings dating from the the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. Even today, the town can only be accessed through one of the three historic gates. On one of them, the Porte Saint-Pierre (St. Peter's Gate), visitors can admire the «La Berbatte» clock installed early in the 18<sup>th</sup> century. For many centuries, the town remained within the confines of the old centre and it was only at the start of the 20<sup>th</sup> century that construction beyond the historic city walls began. At that time, industrial buildings and homes for factory workers started to appear along the banks of the river Doubs at the southern end of the town.



# Saint-Ursanne, les principales dates qui font l'histoire

## *Saint-Ursanne, Die wichtigsten geschichtlichen Eckdaten*

## The main events in the history of Saint-Ursanne

### Fin du 6<sup>e</sup> siècle

---

Saint Ursanne, moine irlandais et disciple de Saint Colomban, s'établit sur les rives du Doubs.

*Der heilige Ursicinus, ein irischer Mönch und Gefährte des heiligen Kolumban, lässt sich an den Ufern des Doubs nieder.*

St. Ursicinus, an Irish monk and disciple of St. Columba, settled on the banks of the river Doubs.

### Entre 623 et 635

---

Saint Wandrille fonde une première communauté monastique.

*Der heilige Wandregisel gründet eine erste Klostersgemeinschaft.*

St. Wandregisel (also known as St. Wandrille) founded the first monastery community.

### Entre 1095 et 1119

---

La communauté est transformée en Chapitre des chanoines.

*Die Gemeinschaft wird in ein Chorherrenstift umgewandelt.*

The community was converted into a canons' chapter.

### 1139

---

L'évêque de Bâle achète le bourg qui s'est développé autour de la collégiale.

*Der Bischof von Basel kauft das Städtchen, das um die Stiftskirche herum entstanden ist.*

The Bishop of Basel purchased the small settlement which had sprung up around the collegiate church.

## 1210

---

L'évêque de Bâle achète le monastère.

*Der Bischof von Basel kauft das Kloster.*

The Bishop of Basel purchased the monastery.

## 1425

---

La cité est assiégée et conquise par les comtes de Thierstein lors du conflit entre l'évêque et Thiébaud, seigneur de Neuchâtel et de Blamont.

*Die Stadt wird von den Grafen von Thierstein während des Konflikts zwischen dem Bischof und Thiebaud, dem Gutsherrn von Neuenburg und Blamont, belagert und erobert.*

The town was besieged and conquered by the Counts of Thierstein during the conflict between the bishop and Thiebaud, the squire of Neuchâtel and Blamont.

## Entre 1634 et 1638

---

Saint-Ursanne est fortement endommagée lors de la Guerre de Trente Ans.

*Saint-Ursanne wird während des Dreissigjährigen Kriegs stark beschädigt.*

St. Ursanne was severely damaged during the Thirty Years' War.

## 1815

---

Suite au Traité de Vienne, l'ancien évêché de Bâle est rattaché au canton de Berne. Saint-Ursanne est rattaché au bailliage de Porrentruy.

*Gemäss dem Entscheid des Wiener Kongresses fällt das alte Bistum Basel an den Kanton Bern. Saint-Ursanne wird der Vogtei Pruntrut zugeschlagen.*

According to the Treaty of Vienna, the former bishopric of Basel was allocated to the canton of Berne. St. Ursanne was allocated to the bailiwick of Porrentruy.

## 1979

---

La République et Canton du Jura est consacrée par le vote fédéral de 1978.

*Nach der nationalen Abstimmung von 1978 wird der Kanton Jura gegründet.*

The Republic and Canton of Jura was approved by referendum in 1978.

# Saint-Ursanne

A pied  
Zu Fuss  
On foot

## Itinéraire proposé Empfohlener Rundgang Suggested itinerary

~ 1h30 / ~ 1.30 Std. / ~ 1h30



Lieux insolites Circuit secret® (Voir pp. 80-83). Pour les découvrir, réservez votre clé sur [www.circuitsecret.ch](http://www.circuitsecret.ch) ou directement à Jura Tourisme.

*Ungewöhnliche Orte Circuit secret® (Siehe Seiten 80-83). Um sie zu entdecken, reservieren Sie Ihren Schlüssel unter [www.circuitsecret.ch](http://www.circuitsecret.ch) oder direkt im Jura Tourisme.*

Unusual places Circuit secret® (See pages 80-83). To discover them, book your key at [www.circuitsecret.ch](http://www.circuitsecret.ch) or directly at the Jura Tourisme.

Maison de la Dîme /  
Jura Tourisme \_\_\_\_\_ 1

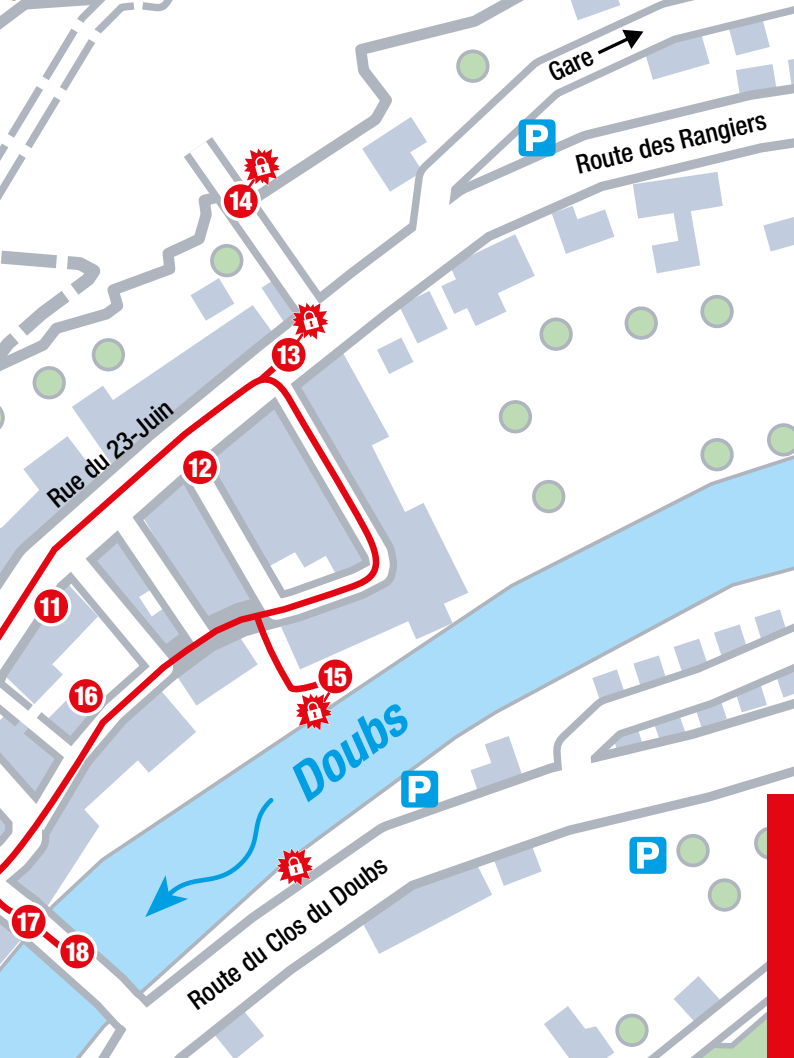
Hôtel de Ville \_\_\_\_\_ 2

Porte Saint-Paul  
dite de Porrentruy \_\_\_\_\_ 3

Ermitage et Chapelle \_\_\_\_\_ 4

Chapelle du Foyer  
pour personnes âgées \_\_\_\_\_ 5

Collégiale \_\_\_\_\_ 6a



Portail sud de la Collégiale	6b
Cloître	7
Musée lapidaire	8
Fontaine du Mai	9
Maison des Œuvres et ancien lavoir	10
Maison de la Fondation Béchaux-Schwartzlin	11
Fontaine de la Laiterie	12

Porte Saint-Pierre dite de Delémont	13
Ancienne muraille	14
Jardin médiéval	15
Fontaine rue Basse	16
Porte Saint-Jean dite du Pont ou du Doubs	17
Pont Saint-Jean Népomucène	18

# Itinéraire à pied

## Rundgang zu Fuss

## Walking tour

~ 1h30

~ 1.30 Std.

~ 1h30

### Maison de la Dîme / Jura Tourisme

1

L'ancienne maison de la dîme date de 1565. Elle servait d'entrepôt au produit de la dîme, impôt versé à l'église sur les produits de la terre et de l'élevage. Le bureau de Jura Tourisme se trouve dans la partie orientale du bâtiment remaniée en 1911.

*Das Zehnthaus stammt aus dem Jahr 1565. Ursprünglich diente es als Lager für den Zehnten, die Steuer, die die Kirche auf die Ernte und das Vieh erhob. Heute ist im östlichen, 1911 umgebauten Teil des Gebäudes das Büro von Jura Tourismus untergebracht.*

The former tithe house dates back to 1565. It was used to store the tithes, the tax imposed by the church on crops and livestock. Today it accommodates the office of Jura Tourism in its eastern wing, which was remodelled in 1911.



### Hôtel de Ville

2

L'Hôtel de Ville est bâti en 1406 à l'emplacement d'une maison de Bellelay, détruite lors de l'incendie de 1403. Au rez-de-chaussée, halle couverte par quatre voûtes sur croisée d'ogives et qui servait autrefois de marché. Élégant garde-corps en fer forgé et portes du 18<sup>e</sup> siècle.

*Das Rathaus wurde 1406 an der Stelle eines Hauses der Abtei Bellelay erbaut, das 1403 durch einen Brand zerstört worden war. Die Eingangshalle im Erdgeschoss ist von vier Spitzbogen-Gewölben überdacht und diente früher als Marktplatz. Elegantes schmiedeeisernes Geländer und Türen aus dem 18. Jahrhundert.*

The city hall was built in 1406, replacing a building of Bellelay abbey which was destroyed by fire in 1403. The entrance hall on the ground floor, formerly a market hall, features a ceiling with four ribbed vaults, an elegant wrought iron banister and doors dating from the 18<sup>th</sup> century.



## Porte Saint-Paul dite de Porrentruy

3

La Porte Saint-Paul se situe à l'ouest de la Collégiale. Elle est mentionnée pour la première fois en 1296. Reconstituée en 1664, elle est caractérisée par un toit brisé à quatre pans très élevé. Côté extérieur de la ville, on reconnaît les armes de la ville et du prince-évêque Jean-Conrad de Roggenbach. Une niche aménagée en 1711 abritait la statue de Saint-Ursanne.

*Die 1296 erstmals urkundlich erwähnte Porte Saint-Paul befindet sich westlich der Stiftskirche. 1664 wurde das Stadttor wieder aufgebaut und ist seither für sein sehr hohes Krüppelwalmdach bekannt. Feldseitig sind die Wappen der Stadt und des Fürstbischofs Johann Konrad von Roggenbach angebracht. In einer 1711 geschaffenen Nische stand die Statue des heiligen Ursicinus.*

This gate, situated to the west of the collegiate church, was first mentioned in documents dated 1296. It was rebuilt in 1664 with a remarkably high four-beam hipped roof. Its outside wall displays the coats of arms of the town and of Prince-Bishop Johann Konrad von Roggenbach. A statue of St. Ursicinus used to stand in a niche built in 1711.



## Ermitage et Chapelle

4

Situé dans les rochers, on accède à l'Ermitage par une porte de style Renaissance tardive, au fronton daté de 1688, et en empruntant un escalier de quelques 190 marches. A côté de la grotte où Saint Ursanne aurait vécu, chapelle de style post-gothique, reconstruite en 1621.

*Über rund 190 Treppenstufen gelangt man zur Einsiedelei am steilen und felsigen Abhang im Westen des Städtchens. Den Eingang bildet eine Tür im Stil der späten Renaissance, den Giebel ziert die Jahrzahl 1688. Neben der Grotte, in der der heilige Ursicinus gelebt haben soll, befindet sich die 1621 wieder aufgebaute Kapelle im nachgotischen Stil.*

A late Renaissance gate bearing the date 1688 on its pediment and some 190 steps lead up to the hermitage, which nestles amid the rocky slopes. Next to the grotto where St. Ursicinus is said to have lived, there is a post-Gothic chapel that was rebuilt in 1621.





## Chapelle du Foyer pour personnes âgées

5

Une première chapelle, érigée en 1863, a été remplacée en 1938 par le bâtiment actuel réalisé sous la conduite de l'architecte lauffonnais Alban Gerster et restaurée en 1974. Les six vitraux en verre antique et plomb de l'artiste jurassien, Jean-François Comment, ont été posés en 1983.

*1938 wurde die erste, 1863 erbaute Kapelle durch das heutige Bauwerk ersetzt. Es stammt vom Laufener Architekten Alban Gerster und wurde 1974 restauriert. Die sechs Kapellenfenster aus Antikglas mit Bleifassung sind ein Werk des jurassischen Künstlers Jean-François Comment aus dem Jahr 1983.*

The original chapel built in 1863 was replaced in 1938 by the current building, which was erected under the direction of the architect Alban Gerster of Laufen and was then renovated in 1974. The six ornate windows of antique glass with lead edging are the work of Jura artist Jean-François Comment and were added in 1983.



## Collégiale

6a

Construction de la fin du 12<sup>e</sup> siècle, d'inspiration bourguignonne. L'architecture de l'édifice marque la transition entre le style roman tardif et le début du style gothique. Le chœur, l'abside et la crypte ont été achevés avant 1210. Nombreux aménagements au 14<sup>e</sup> siècle et importants travaux de décoration dans le style baroque entrepris par le prévôt Jean-Frédéric de Grandvillers entre 1660 et 1702. La crypte construite pour abriter le sarcophage contenant les restes de Saint Ursanne a conservé les ossements du saint jusqu'en 1323. Aujourd'hui, ils sont déposés sous le maître-autel de la Collégiale.



*Die Stiftskirche wurde Ende des 12. Jahrhunderts nach burgundischem Vorbild erbaut. Die Architektur zeigt den Übergang von der Spätromantik zu den Anfängen der Gotik. Der Bau des Chors, der Apsis und der Krypta war vor 1210 beendet. Im 14. Jahrhundert wurde das Innere stark verändert, und Propst Jean-Frédéric de Grandvillers liess zwischen 1660 und 1702 bedeutende Dekorationsarbeiten im barocken Stil ausführen. Die Krypta wurde für den Sarkophag mit den Überresten des heiligen Ursicinus errichtet, die Gebeine befanden sich bis 1323 dort. Heute werden sie unter dem Hochaltar der Stiftskirche konserviert.*

The collegiate church was built at the end of the 12<sup>th</sup> century with clear Burgundian influences. The architectural style shows elements that point to the transition from the late Romanesque to the early Gothic period. Construction of the choir, the apse and the crypt was finished before 1210. The inside of the church was altered significantly in the 14th century. Major decorative work in the baroque style was undertaken by provost Jean-Frédéric de Grandvillers between 1660 and 1702. The crypt was built for the sarcophagus containing the relics of St. Ursicinus until 1323. Today they are buried under the main altar of the collegiate church.

## Portail sud de la Collégiale 6b

Portail non daté probablement de la seconde moitié du 12<sup>e</sup> siècle. Tympan semi-circulaire avec représentation du Christ sauveur assis sur un trône. A sa droite, Saint Ursanne priant et à sa gauche son ange qui tient une banderole symbolique. Les chapiteaux des colonnes représentent les quatre évangélistes, des monstres, des sirènes et le loup allant à l'école. Le décor des voûtes est très riche: perles, rubans, motifs végétaux et dents d'engrenage. Dans la niche à droite se trouve une statue de Saint Ursanne et dans celle de gauche la Vierge à l'enfant.



*Tor ohne Datum, wahrscheinlich aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts. Halbrundes Tympanum mit Abbildung von Christus auf einem Thron sitzend. Zu seiner Rechten der heilige Ursicinus, betend, und zu seiner Linken sein Engel, der ein symbolisches Spruchband hält. Auf den Kapitellen der Säulen sind die vier Evangelisten, Monster, Meerjungfrauen und ein Wolf zu sehen, die zur Schule gehen. Die Gewölbe sind reich verziert mit Perlen, Bändern, Pflanzen und Zahnfriesen. In der rechten Nische steht eine Statue des heiligen Ursicinus und in der linken eine Madonna mit Kind.*

Undated gate, probably from the second half of the 12<sup>th</sup> century. Semicircular tympanum with a figure of Christ sitting on a throne. At his right hand, Saint Ursicinus praying and at his left hand, his angel, holding a symbolic banner. On the capitals of the pillars there are the four evangelists, monsters, mermaids, and a wolf, going to school. The vaults are richly ornamented with pearls, ribbons, plants, and sawtooth friezes. In the right-hand niche, there is a statue of Saint Ursicinus, and in the left, a madonna with child.

Situé au nord-ouest de la Collégiale, le Cloître, reconstruit et prolongé vers 1380 sur les fondations déjà existantes, fut restauré en 1551 puis en 1906. Il présente une série d'arcades de style ogival et ses galeries sont couvertes d'un toit en appentis.

*Das Kloster befindet sich nordwestlich der Stiftskirche. 1380 wurde es auf den bestehenden Fundamenten neu aufgebaut und verlängert. Zweimal wurde es renoviert, 1551 und 1906. Um den Innenhof verläuft ein Kreuzgang mit Spitzbogenfenstern.*

The cloister is situated to the northwest of the collegiate church. It was constructed and enlarged in 1380 on the existing foundations and later underwent two restorations in 1551 and 1906. Around the inner courtyard there is a series of arcades with ogive windows, covered by a monopitch roof.



## Musée lapidaire

Ancienne église Saint-Pierre, démolie en 1898, reconstruite en 1982 au nord du Cloître de la Collégiale. Le Musée lapidaire contient des sarcophages monolithiques mérovingiens et carolingiens ainsi que des éléments d'architecture et de sculpture des anciennes constructions de la cité de Saint-Ursanne. La statue originale de Saint-Jean Népomucène de 1731, provenant du pont du même nom, y est conservée. Accessible lors de certaines visites guidées et dans le cadre du Circuit Secret.

*Als Museum dient die ehemalige Kirche Saint-Pierre an der Nordseite des Klosters, die 1898 abgerissen und 1982 wieder aufgebaut wurde. Das Lapidarium zeigt monolithische Sarkophage der Merowinger und Karolinger sowie Architektur- und Skulpturelemente von ehemaligen Bauten in Saint-Ursanne. Auch das Original der Statue des Brückenheiligen Johannes von Nepomuk von 1731 wird dort konserviert. Zutritt anlässlich einiger geführter Besichtigungen oder mit dem Circuit Secret.*

This was the former church of St. Peter, torn down in 1898 and rebuilt in 1982 to the north of the cloister of the collegiate church. The lapidary museum displays monolithic sarcophagi from the Merovingian and Carolingian periods as well as architectural and sculpted remnants of old buildings in St. Ursanne. The original statue of St. John of Nepomuk dating from 1731, taken from the bridge bearing his name, is kept here as well. Access is possible when there are guided visits or with the Circuit Secret.



## Fontaine du Mai

9

Fontaine datant de 1591 (renovée en 2018), dressée sur une place entre la collégiale et l'Hôtel de Ville. Œuvre de Pierrat Monin, retouchée en 1678 par Pierre Jeannerat. Bassin octogone construit en 1854 par Pierre Chavanne. Fût moderne surmonté de la statue de Saint Ursanne avec un ours à ses pieds du début 17<sup>e</sup> siècle. Chapiteau avec poissons et cornes d'abondance.

*Der Maibrunnen stammt aus dem Jahr 1591 (2018 renoviert), er steht auf dem Platz zwischen der Stiftskirche und dem Rathaus. Geschaffen hat ihn Pierrat Monnin, 1678 wurde er von Pierre Jeannerat aufgefrischt. Das achteckige Becken ist ein Werk von Pierre Chavanne aus dem Jahr 1854. Auf der modernen Säule aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts thront der heilige Ursicinus, zu seinen Füßen ein Bär. Kapitell mit Fischen und Füllhörnern.*

This fountain dating from 1591 (renovated in 2018) stands in a square between the collegiate church and the city hall. It was originally designed by Pierrat Monnin and was remodelled in 1678 by Pierre Jeannerat. The octagonal basin was crafted by Pierre Chavanne in 1854. The modern shaft supports a statue of St. Ursicinus with a bear at his feet, dating from the early 17th century. The capital is decorated with fish and horns of plenty.



## Maison des Œuvres et ancien lavoir

10

Maison des Œuvres et ancien archidiaconé constituée de deux corps de bâtiments, l'un probablement de la fin du 15<sup>e</sup> siècle attenant au cloître et orné de fenêtres gothiques et d'une tourelle. Le second bâtiment conserve une logette rectangulaire donnant sur la rue d'une exceptionnelle facture décorative. Dans la cour, l'ancien lavoir du 17<sup>e</sup> siècle conserve au rez-de-chaussée une halle ouverte.

*Das Ordenshaus und die ehemalige Erzdiakonie bestehen aus zwei Hausteilen. Der eine, wahrscheinlich von Ende des 15. Jahrhunderts, grenzt ans Kloster an und weist gotische Fenster sowie einen Treppenturm auf. Der andere Teil verfügt über einen rechteckigen Erker zur Strasse hin und ist äusserst dekorativ. Das ehemalige Waschhaus im Innenhof aus dem 17. Jahrhundert ist zum Hof hin offen.*

The preceptory and former archdeaconry consists of two buildings: one of them, probably dating from the late 15<sup>th</sup> century, borders



on the cloister and is decorated with Gothic windows and a turret. The second building has a rectangular cell facing the street, with extraordinary decorative embellishments. The former 17<sup>th</sup> century washhouse in the courtyard retains an open hall on the ground floor.

## Maison de la Fondation

### Béchaux-Schwartzlin

11

Ancienne résidence des chanoines les plus riches de la cité, ce bâtiment a probablement été construit en 1578 par le chanoine Ursanne Desglans suite à l'incendie de la ville en 1558. La porte cochère en plein cintre et surmontée d'un fronton cintré brisé date de 1620. La richesse décorative atteste de l'importance de la maison pour l'histoire architecturale de Saint-Ursanne.

*Das Haus war der Sitz der reichsten Chorherren der Stadt und wurde wahrscheinlich 1578, nach dem Stadtbrand von 1558, vom Chorherren Ursanne Desglans erbaut. Über dem grossen Tor in der Mitte ziert ein gebrochener Rundgiebel das Haus. Diese und weitere reiche Verzierungen machen das Haus für die Architekturgeschichte von Saint-Ursanne sehr wertvoll.*

This house was owned by the richest canons of the town and was most probably rebuilt in 1578 by Canon Ursanne Desglans following a fire in the town in 1558. The carriage gate with its semicircular arch is topped by a broken semicircular pediment dating from 1620. The wealth of adornment makes this house a valuable asset for the architectural history of St. Ursanne.



## Fontaine de la Laiterie

12

Fontaine formée de deux bassins datant de 1677 attribuée à Pierre Jeannerat et Jacques Huguenin, maîtres-maçons. Fût à spirales et pointes de diamant surmonté d'un chapiteau joliment sculpté.

*Der Brunnen bei der Molkerei aus dem Jahr 1677, gebildet aus zwei Becken, wird den Maurermeistern Pierre Jeannerat und Jacques Huguenin zugeschrieben. Spiralförmige Säule mit Diamantspitzen, die von einem hübschen Kapitell gekrönt wird.*

The fountain consists of two basins dating from 1677, attributed to master masons Pierre Jeannerat and Jacques Huguenin. The fountain shaft in spiral form with diamond points is topped by a beautifully sculpted capital.



## Porte Saint-Pierre dite de Delémont

13

Reconstruite en 1522 sur des soubassements plus anciens cette porte a été transformée en 1665 et restaurée en 1949. Elle est couverte d'un haut toit à lucarnes polygonales surmonté d'un clocheton. En façade extérieure, les armes de la ville et celle du prince-évêque Jean-Conrad de Roggenbach. A l'intérieur de la porte est conservé l'Horloge de la Berbatte construite par François Keyser, maître-horloger, en 1713.

*Das Stadttor wurde 1522 auf den Fundamenten eines älteren Tors wieder aufgebaut, 1665 umgebaut und 1949 restauriert. Sein hohes Dach ist von vieleckigen Mansardenfenstern durchbrochen. Feldseitig sind die Wappen der Stadt und des Fürstbischofs Johann Konrad von Roggenbach angebracht. Das Tor beherbergt die Turmuhr «La Berbatte», eine Konstruktion des Uhrmachermeisters François Keyser aus dem Jahr 1713.*

The gate was rebuilt on the foundations of an older gate in 1522; it was remodelled in 1665 and then restored in 1949. Its high roof includes several polygonal attic windows and is topped by a bell turret. On the outside wall there are the coats of arms of the town and of Prince-Bishop Johann Konrad von Roggenbach. The «La Berbatte» clock, built by master clock-maker François Keyser in 1713, is kept inside the gate.



## Ancienne muraille

14

Fortifications construites après l'incendie de 1403 englobant l'aire de l'ancien château de Saint-Ursanne aujourd'hui disparu. Au bord du Doubs, les agrandissements des maisons ont intégrés les remparts. Mur à redents et tour de guet ronde du début du 15<sup>e</sup> siècle. Inaccessible.

*Es handelt sich um Befestigungen, die nach dem Brand von 1403 um das Areal des ehemaligen Schlosses von Saint-Ursanne errichtet wurden. Das Schloss existiert heute nicht mehr. Am Ufer des Doubs wurden die Befestigungen zum Teil in die Häuser integriert. Die Mauer mit ihren Zinnen sowie der runde Wachturm stammen aus den Anfängen des 15. Jahrhunderts. Nicht zugänglich.*

The fortifications were erected after the fire of 1403 around the grounds of the former castle of St. Ursanne, which is no longer in existence. Houses near the bank of the river Doubs were extended to include the fortifications.





The town wall with its battlements and round watch tower date from the early 15<sup>th</sup> century. Not open to the public.

## Jardin médiéval

15

Sur les bords du Doubs, en ville de St-Ursanne, petit jardin d'inspiration médiévale organisé en damier. Cet espace vert présente plus de 70 espèces différentes de type ornemental, médicinal et potager. Un descriptif précise les propriétés et l'utilisation de ces variétés en accord avec les besoins quotidiens de l'époque.

*Am Ufer des Doubs, im Städtchen St. Ursanne, liegt ein kleiner mittelalterlich anmutender Garten in Schachbrettform. Über 70 Pflanzensorten sind hier vertreten, von Zierpflanzen über Heilkräuter bis zum Gemüse. Eine Broschüre beschreibt deren Eigenschaften und Verwendungszweck gemäss den Gepflogenheiten der jeweiligen Epoche.*

At the shore of the river Doubs, in the little town of St. Ursanne, there is a small garden inspired by medieval times in the form of a chess board. More than 70 types of plants are represented here, from ornamental to medicinal to vegetable. A brochure describes their properties and use according to the practice of the epochs in question.



## Fontaine Rue Basse

16

Fontaine à deux bassins en ligne de Jean Quillerat installée en 1667 au pied de l'escalier conduisant à l'Ermitage et déplacé en 1867 par Pierre Migy, maire de Saint-Ursanne. Fût, cylindrique depuis le bas et cannelé du milieu au sommet avec un joli chapiteau ainsi qu'un écusson dont les armes ont été tailladées.

*Der Brunnen von Jean Quillerat aus dem Jahr 1667 besteht aus zwei nebeneinander angeordneten Becken. Ursprünglich stand er am Fuss der Treppe, die zur Einsiedelei führt, 1867 liess Stadtammann Pierre Migy ihn versetzen. Die Säule ist bis zur Mitte zylindrisch und bis unter das hübsche Kapitell gerillt. Wappenschild mit beschädigtem Reliefwappen.*

Fountain with two side-by-side basins designed by Jean Quillerat in 1667. It was originally located at the foot of the stairway leading to the hermitage but Pierre Migy, the Mayor of Saint-Ursanne, had it moved in 1867. The shaft is cylindrical as far as its middle and is vertically grooved up to the pretty capital, which supports an escutcheon with a damaged coat of arms.



## Porte Saint-Jean dite du Pont ou du Doubs 17

Les soubassements de la porte remontent à la fin du Moyen Âge. Elle est reconstruite à la fin du 17<sup>e</sup> siècle et s'ouvre sur le pont qui enjambe le Doubs. La tourelle d'escalier, adossée à l'ouest, sur plan de fer à cheval avait probablement une fonction défensive.

*Die Fundamente des Tors stammen aus dem späten Mittelalter. Das Tor wurde Ende des 17. Jahrhunderts neu gebaut und öffnet sich zur Brücke über den Doubs. Das im Westen angebaute hufeisenförmige Treppentürmchen diente wahrscheinlich zur Verteidigung.*

The foundations of this gate date back to the late Middle Ages. It was rebuilt at the end of the 17<sup>th</sup> century and opens towards the bridge over the Doubs. The horseshoe-shaped stair turret on the western side was probably used for defensive purposes.



## Pont Saint-Jean Népomucène 18

Pont en pierre à quatre arches construit en 1728 par le maître maçon Brunet sur les plans de l'avocat Humbert (rénové en 2016). Il a remplacé un pont en bois des années 1670. Au milieu du parapet trône une statue de Saint-Jean Népomucène en grès rouge de Bâle, don de Jean Münch de Münchenstein en 1731 (copie de 1973 de l'artiste jurassien Laurent Boillat, l'original se trouve au Musée lapidaire).

*Maurermeister Brunet baute die vierbogige Steinbrücke 1728 nach den Plänen von Anwalt Humbert (2016 renoviert). Sie ersetzte eine Holzbrücke aus den 1670er Jahren. In der Mitte der Brüstung thront die Statue von Johannes von Nepomuk aus rotem Basler Sandstein, die Jean Münch von Münchenstein den St. Ursannern 1731 geschenkt hat. Heute steht dort die Kopie von 1973 des jurassischen Künstlers Laurent Boillat, das Original wird im Lapidarium gezeigt.*

Master mason Brunet built this stone bridge with its four arches in 1728 according to the design of barrister Humbert (renovated in 2016). It replaced a wooden bridge dating from the 1670s. In the middle of the parapet there is a statue of St. John of Nepomuk carved in red sandstone from Basel, gifted by Jean Münch of Münchenstein in 1731. The present statue is a replica sculpted in 1973 by the Jura artist Laurent Boillat; the original is exhibited in the Lapidary Museum.







# Moutier

Le monastère de Moutier-Grandval est fondé vers 640 apr. J.C. par St-Germain. A la mort de son fondateur, Moutier-Grandval devient un important centre religieux. De l'époque médiévale, de nombreux objets sont conservés dans des collections publiques dont la célèbre bible de Moutier-Grandval (British Museum, London) et la Crosse de St-Germain (Musée d'art et d'histoire, Delémont). A la Réforme, vers 1530, le monastère est dissout. L'essor économique, le plus important pour Moutier, a lieu au cours de la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle avec la fondation de la verrerie, d'entreprises horlogères et le développement de la machine-outil qui donnera à la région ses lettres de noblesse.

*Das Kloster Moutier-Grandval wurde im Jahr 640 n. Chr. vom heiligen Germanus gegründet. Nach seinem Tod entwickelte es sich zu einem wichtigen religiösen Zentrum. Zahlreiche Gegenstände aus dem Mittelalter sind noch erhalten und befinden sich in öffentlichen Sammlungen, darunter die berühmte Moutier-Grandval-Bibel (British Museum, London) und das Kreuz des heiligen Germanus (Jurassisches Museum für Kunst und Geschichte, Delémont). Gegen 1530, zu Zeiten der Reformation, wurde das Kloster aufgelöst. Den grössten wirtschaftlichen Aufschwung erlebte Moutier in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mit der Gründung der Glasfabrik, der Uhrenmanufakturen und der Entwicklung der Werkzeugmaschine, die der Region zu grossem Ansehen verhalf.*

The Moutier-Grandval monastery was founded by St. Germain around 640 CE. Upon the death of its founder, Moutier-Grandval became an important religious site. Numerous objects have been preserved from the medieval era and are part of public collections, such as the famous Bible of Moutier-Grandval (British Museum, London) and the Cross of St. Germain (Musée d'art et d'histoire, Delémont). The monastery was disbanded in approximately 1530 with the arrival of the Reformation. The most important economic boom for Moutier took place during the second half of the 19th century with the founding of the glass factory, watchmaking enterprises and the development of the machine-tool, and would make the region famous.

# Moutier, les principales dates qui font l'histoire

## *Moutier, Die wichtigsten geschichtlichen Eckdaten*

## The main events in the history of Moutier

### Vers 640

---

Gondoin duc d'Alsace fonde l'abbaye de Moutier-Grandval.

*Gundoin Herzog im Elsass gründet das Kloster Moutier-Grandval.*

Gundoin, Duke of Alsace founds Moutier-Grandval Abbey.

### Vers 674

---

Germain et Randoald sont assassinés sur la plaine de la comunance, à Courtételle.

*Germanus und Randoald werden auf der Plaine de la Communance in Courtételle ermordet.*

Germanus and Randoald are murdered at Courtételle, on the Communance plain.

### 820 – 840

---

Confection de la Bible de Moutier – Grandval.

*Herstellung der Bibel von Moutier-Grandval.*

The Moutier-Grandval Bible is made.

Donation de l'abbaye de Moutier-Grandval par Rodolphe III de Bourgogne à l'évêque de Bâle Adalbéron, premier titre authentique de la puissance temporelle des évêques de Bâle.

*Schenkung der Abtei von Moutier-Grandval durch Rudolf III von Burgund an den Bischof von Basel Adalbero, erste öffentliche Urkunde der vorübergehenden Macht der Bischöfe von Basel.*

Rudolph III of Burgundy gifts Moutier-Grandval Abbey to Adalbero, Bishop of Basel, giving the bishops of Basel their first genuine title of temporal power.

---

**1120**

Première mention du Chapitre de Moutier-Grandval.

*Erste Erwähnung des Kapitels von Moutier-Grandval.*

First mention of the Chapter of Moutier-Grandval.

---

**14 mai 1486**

Traité de combourgeoisie entre Berne et la Prévôté de Moutier-Grandval.

*Burgrechtsvertrag zwischen Bern und der Probstei Moutier-Grandval.*

Burgrecht treaty between Bern and the Provostship of Moutier-Grandval.

---

**Mars 1531**

Les paroissiens de Moutier acceptent la Réforme.

*Die Gemeindemitglieder von Moutier nehmen die Reformation an.*

The parishioners of Moutier accept the Reformation.

---

**15 décembre 1797**

Le général Gouvien Saint-Cyr occupe le sud de l'Evêché.

*General Gouvien Saint-Cyr besetzt den Süden des Bistums.*

General Gouvion Saint-Cyr occupies the south of the bishopric.

---

**1815**

L'ancien Evêché de Bâle est réuni au canton de Berne.

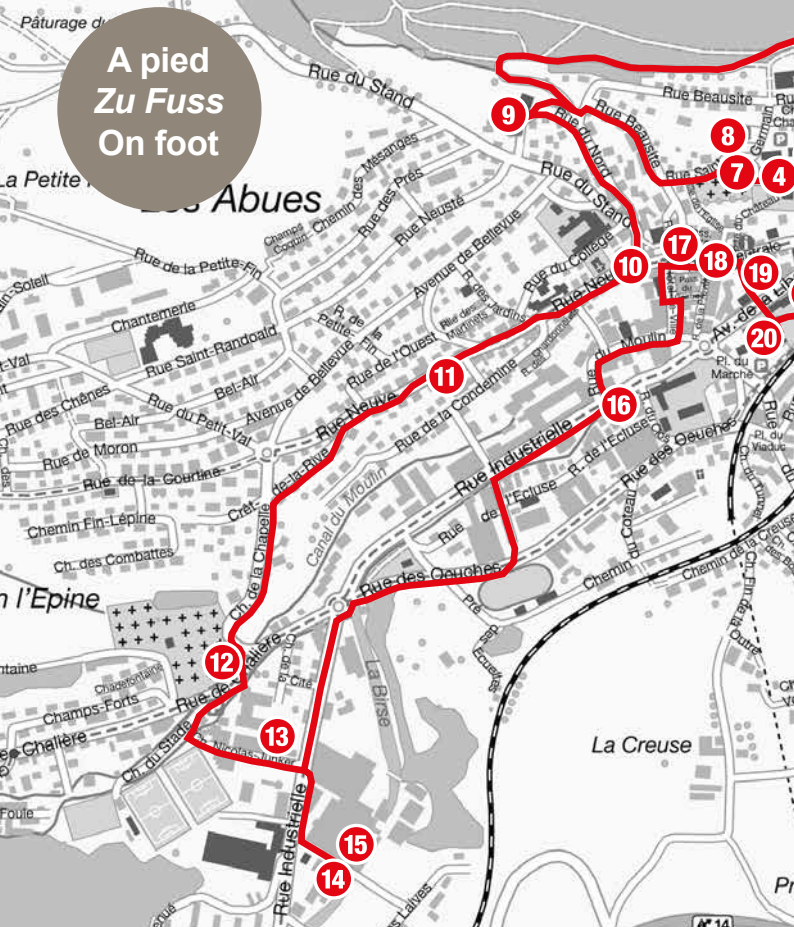
*Das ehemalige Bistum Basel wird mit dem Kanton Bern vereinigt.*

The former Bishopric of Basel is incorporated into the Canton of Bern.

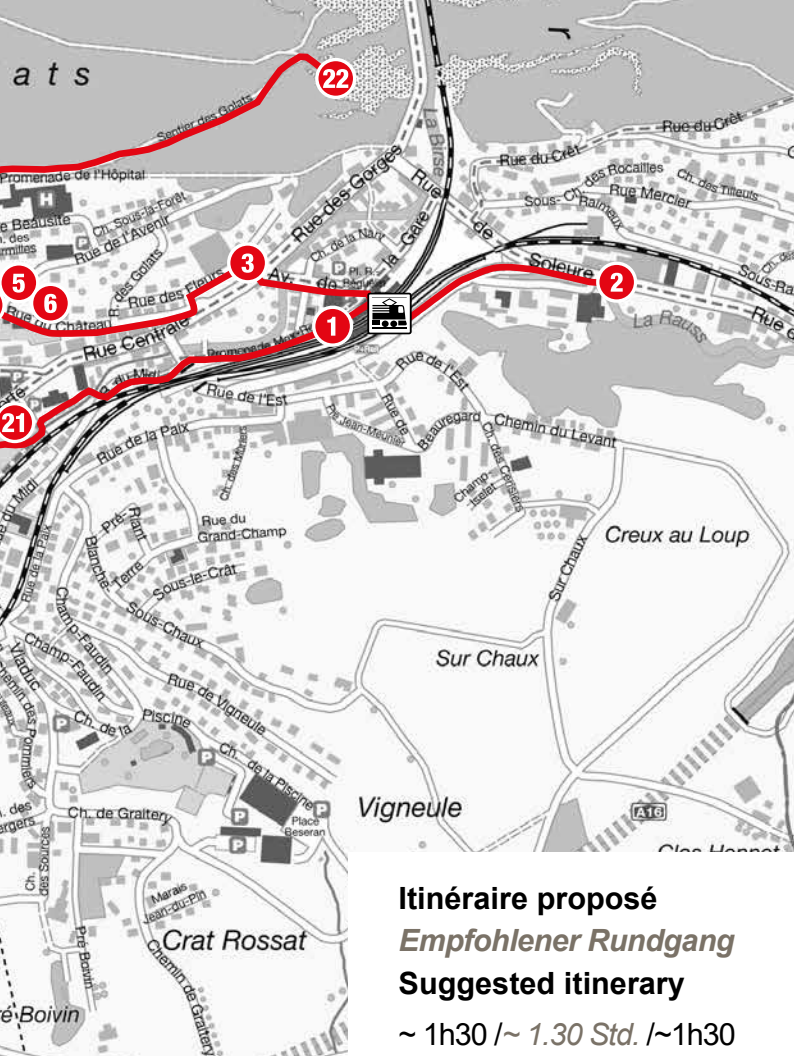


# Moutier Forêt des Gol

A pied  
Zu Fuss  
On foot



- |                                |   |                                 |    |
|--------------------------------|---|---------------------------------|----|
| Gare CFF _____                 | 1 | Collégiale St-Germain _____     | 7  |
| La Pétermann _____             | 2 | Ancien hôpital _____            | 8  |
| Musée jurassien des Arts _____ | 3 | Le stand _____                  | 9  |
| Château des Prévôts _____      | 4 | Église réformée allemande _____ | 10 |
| Maison du Chasseur _____       | 5 | Rue Neuve _____                 | 11 |
| Tribunal régional _____        | 6 | Chapelle de Chalière _____      | 12 |



**Itinéraire proposé**  
**Empfohlener Rundgang**  
**Suggested itinerary**  
 ~ 1h30 / ~ 1.30 Std. / ~1h30

- Cité Sainte-Marie \_\_\_\_\_ 13
- Musée du Tour automatique  
et d'histoire \_\_\_\_\_ 14
- Usine Junker \_\_\_\_\_ 15
- Usine Bechler \_\_\_\_\_ 16
- Hôtel de Ville \_\_\_\_\_ 17

- Rue Centrale \_\_\_\_\_ 18
- Le Chicago \_\_\_\_\_ 19
- Église Notre-Dame-de  
-la-Prévôté \_\_\_\_\_ 20
- Collège primaire \_\_\_\_\_ 21
- Le Pavillon \_\_\_\_\_ 22

# Itinéraire à pied

*Rundgang zu Fuss*

Walking tour

~ 1h30

~ 1.30 Std.

~ 1h30

## Gare CFF

1

Le Chemin de fer arrive à Moutier en 1876 avec l'ouverture de la ligne Tavannes – Delémont. En 1908, Moutier est relié à Soleure. Une liaison directe Moutier – Granges – Bienne est rendue possible en 1915 par le percement du tunnel sous Graiterly long de 8578 m. Les voies à hauteur de la route sont alors surélevées avec les matériaux dégagés. La gare actuelle date de 1961.

*Die Bahn kam um 1876 mit der Eröffnung der Linie Tavannes – Delémont nach Moutier. 1908 entstand die Verbindung Moutier – Solothurn. Eine direkte Verbindung Moutier – Granges – Biel wurde 1915 mit dem Bau des 8578 m langen Tunnels durch den Graiterly möglich. Die Gleise, die sich auf gleicher Höhe wie die Strasse befanden, wurden in der Folge unter Verwendung des Aushubmaterials erhöht. Der heutige Bahnhof stammt aus dem Jahr 1961.*

The railway came to Moutier in 1876 with the opening of the Tavannes–Delémont line. In 1908, Moutier was connected through to Soleure. With the excavation of a 8578 m long tunnel under the Graiterly mountain in 1915, it was possible to create a direct Moutier–Granges–Bienne link. The road-level tracks were raised using the rock excavated during the tunnelling. The current station dates from 1961.



## La Pétermann

2

L'arrivée de l'électricité et la proximité de la gare permettent vraisemblablement l'implantation de l'usine Pétermann (1911) à cet endroit. L'ancienne partie administrative du bâtiment est remarquable, notamment avec sa cage d'escalier éclairée par des vitraux «Art nouveau».

*Die Gründung der Fabrik Pétermann (1911) muss vermutlich in Zusammenhang mit der Ankunft der Elektrizität und der Nähe zum Bahnhof gesehen werden. Der alte Teil des*



*Verwaltungsgebäudes ist insbesondere wegen seines Treppenhauses, in welches das Licht durch Jugendstilfenster tritt, bemerkenswert.*

The arrival of electricity and the proximity of the railway station probably influenced the siting of the Pétermann Factory in this location in 1911. The old administrative part of the building is particularly notable for its stairway illuminated by «Art Nouveau» stained glass windows.

### **Musée jurassien des Arts** **3**

---

Cette ancienne villa de maître est aujourd'hui le Musée jurassien des Arts. Il abrite une collection permanente d'oeuvres d'artistes jurassiens du 20<sup>e</sup> siècle et accueille régulièrement des expositions temporaires d'art contemporain.

*Dieses ehemalige Herrenhaus ist heute das Musée jurassien des arts. Es beherbergt eine ständige Sammlung von Werken jurassischer Künstler und Künstlerinnen aus dem 20. Jahrhundert und zeigt daneben regelmässig zeitgenössische Wechselausstellungen.*

This former master's mansion is now home to the Musée jurassien des arts. It houses a permanent collection of works by 20th century Jura artists and regularly features temporary contemporary art exhibitions.



### **Château des Prévôts** **4**

---

Lieu de résidence des Prévôts jusqu'à la fin du 18<sup>e</sup> siècle, le château est reconstruit en 1738 suite à un incendie. Son aspect actuel comporte encore de nombreux éléments du 18<sup>e</sup> siècle (encadrements des fenêtres, portes panneau-tées) avec son petit jardin en terrasse «à la française».

*Das Schloss, das bis Ende des 18. Jahrhunderts Sitz der Propste war, wurde nach einem Brand 1738 wieder aufgebaut. Das heutige Aussehen des Schlosses mit seinem kleinen, terrassenförmig angelegten Garten «im französischen Stil» weist noch zahlreiche Elemente aus dem 18. Jahrhundert auf (Fensterahmen, Kassettentüren).*



The dwelling place of provost marshals until the end of the 18th century, this castle was rebuilt in 1738 following a fire. It still retains many of its 18th century features today (window frames, panelled doors) with its small French-styled terraced garden.

## Maison du Chasseur 5

La maison dite du chasseur est une dépendance du château. Les quatre tourelles formaient les angles du mur d'enceinte. Seule la tourelle sud-est date du 16<sup>e</sup> siècle, les autres ont été reconstruites vers 1930.

*Das so genannte Maison du Chasseur (Jägerhaus) ist ein Nebengebäude des Schlosses. Die vier Türmchen bildeten die Ecken der Ringmauer. Nur das südöstliche Türmchen stammt noch aus dem 16. Jahrhundert, die anderen wurden um 1930 neu gebaut.*

The so-called «Hunter's Lodge» is an annex of the castle. Four turrets stand at the corners of the outer wall. Only the south-east turret dates from the 16th century, the others being rebuilt around 1930.



## Tribunal régional 6

Ce bâtiment datant de 1931 avait été construit par l'Etat de Berne pour abriter la préfecture. La peinture murale, sur la façade sud, oeuvre d'Armand Schwarz, illustre le Traité de combourgeoisie de 1486 avec la ville de Berne.

*Dieses Gebäude stammt aus dem Jahr 1931 und wurde vom Kanton Bern als Sitz der Präfektur gebaut. Die Wandmalerei an der Südfassade, ein Werk von Armand Schwarz, zeigt den Abschluss des Burgrechtvertrags mit der Stadt Bern im Jahr 1486.*

This building dating from 1931 was built by the State of Bern to house the prefecture. Arman Schwarz's mural on the south wall illustrates the 1486 Treaty of Alliance with the city of Bern.



L'église réformée (1860-1863) a été construite sur les ruines de l'ancienne collégiale édifée au 11e siècle. Elle faisait partie de l'ancienne abbaye de Moutier-Grandval, fondée vers 640 par St-Germain, venu du célèbre monastère de Luxeuil. La sobriété de l'intérieur contraste avec l'éclat des vitraux contemporains de Coghuf (1961) et Voirol (2001).

*Die reformierte Kirche (1860-1863) wurde auf den Ruinen der im 11. Jahrhundert errichteten ehemaligen Stiftskirche aufgebaut. Sie gehörte zur früheren Abtei Moutier-Grandval, die gegen 640 von St-Germain, der aus dem berühmten Kloster von Luxeuil stammte, gegründet worden war. Die Schlichtheit des Innern steht in auffallendem Gegensatz zu den zeitgenössischen Kirchenfenstern von Coghuf (1961) und Voirol (2001).*

The reformed church (1860-1863) was built on the ruins of the old 11th century collegiate church. It was part of the old Moutier-Grandval Abbey, founded in 640 by St-Germain, who came to the town from the old Luxeuil monastery. The austerity of the interior contrasts with the splendour of the contemporary stained-glass windows by Coghuf (1961) and Voirol (2001).



## Ancien hôpital

## 8

L'ancien hôpital de la ville (1871-1875) a été reconverti en Hôtel de police et centre carcéral. Le bâtiment pour sa partie centrale est de style néo-classique tandis que les ailes (1905 et 1912), œuvres de Charles Kleiber sont de style néo-baroque.

*Das ehemalige Spital der Stadt (1871-1875) wurde als Polizeistation und Gefängnis umgestaltet. Der mittlere Gebäudetrakt wurde im neoklassizistischen Stil gebaut, während die Flügel (1905 und 1912), ein Werk von Charles Kleiber, im neobarocken Stil errichtet wurden.*

The former city hospital (1871-1875) was converted into a police station and prison. The central part of the building is Neoclassical in style whereas the wings (1905 and 1912), designed by Charles Kleiber, are Neo-Baroque.





C'est la société de tir de campagne de Moutier qui commande en 1905 à l'architecte Charles Kleiber la construction du stand de tir (utilisée également comme salle des fêtes). Le bâtiment est érigé principalement en bois. Sa façade principale composée d'une baie vitrée est flanquée de deux tourelles.

*Den Auftrag zum Bau des Schützenhauses, das auch als Festsaal verwendet wurde und in dem heute noch Sommerveranstaltungen stattfinden, gab der Feldschießverein von Moutier dem Architekten Charles Kleiber im Jahr 1905. Das Gebäude besteht hauptsächlich aus Holz. Seine Hauptfassade besteht aus einem grossen Fenster und einem Türmchen auf jeder Seite.*

It was the Moutier country shooting club that commissioned the architect Charles Kleiber to build the shooting range in 1905 (also used as a community hall). The building is built almost entirely of wood. Its bay window frontage is flanked by two turrets.



## Eglise réformée allemande 10

Avant l'édification de ce lieu de culte (1930-1932), les paroissiens de l'église réformée allemande se rassemblaient à la chapelle de Chalière. Le traitement en pierre des façades lui confère un aspect rustique. L'accès se situe à l'étage sous un porche à arcades.

*Vor dem Bau dieser Kultstätte (1930-1932) versammelte sich die Kirchgemeinde der deutschen reformierten Kirche in der Kapelle de Chalière. Die Steinfassade verleiht der Kirche ein rustikales Aussehen. Der Eingang befindet sich im Obergeschoss unter einem Arkadenvorbau.*

Before this place of worship was built (1930-1932), the parishioners of the German Reformist Church congregated at the Chalières chapel. The stone-faced walls give this church a rustic appearance and it has a raised entrance through an arched porch.



## Rue Neuve

11

Empruntez la Rue Neuve pour rejoindre la chapelle de Chalière. Au n°44 se trouve la villa Kleiber de 1905, maison d'habitation de l'architecte Charles Kleiber père.

*Nehmen Sie die Rue Neuve, um zur Chapelle de Chalière zu gelangen. In der Nr. 44 befindet sich die Villa Kleiber aus dem Jahr 1905, das Wohnhaus von Charles Kleiber senior.*

Take the Rue Neuve back to the Chalières chapel. At no. 44, you will find the Klei-ber mansion dating from 1905, home of the architect Charles Kleiber Sr.



## Chapelle de la Chalière

12

La chapelle de Chalière conserve d'exceptionnelles fresques du 11<sup>e</sup> siècle représentant le Christ en majesté. Elles sont les témoins du rayonnement de l'ancienne abbaye de Moutier-Grandval.

*In der Chapelle de Chalière sind ausser-gewöhnliche Fresken aus dem 11. Jahrhundert erhalten, auf denen der thronende Christus dargestellt ist. Sie zeugen noch vom Glanz der ehemaligen Abtei von Moutier-Grandval.*

The Chalières chapel retains some exceptional 11th century frescos depicting Christ enthroned, testifying to influence of the former abbey of Moutier-Grandval.



## Cité Sainte-Marie

13

La cité Sainte-Marie (1918) est une «caserne locative» construite par la verrerie de Moutier (fondée en 1841 par Célestin Chatelain) afin d'y loger ses ouvriers français et belges.

*Die Cité St. Marie (1918) ist eine Art Mietskaserne, die von der Glasfabrik von Moutier gebaut wurde (gegründet im Jahr 1841 von Célestin Chatelain), um darin die französischen und belgischen Arbeiterinnen und Arbeiter unterzubringen, die in der Fabrik tätig waren.*



The Saint-Marie housing complex (1918) consists of «rental quarters» built by the Moutier glass factory (founded in 1841 by Célestin Chatelain) to provide accommodation for its French and Belgian workers.

## Musée du Tour automatique et d'histoire 14

Cette villa de maître (1895) appartenait à Nicolas Junker, fondateur de l'industrie du tour automatique à Moutier. Aujourd'hui Musée, elle détient une importante collection relatant l'industrialisation et l'histoire de Moutier.

*Dieses Herrenhaus (1895) gehörte Nicolas Junker, dem Gründer der Industrie der automatischen Drehmaschine in Moutier. Heute dient das Gebäude als Museum und beherbergt eine grosse Sammlung, welche die Industrialisierung und die Geschichte von Moutier nachzeichnet.*

This master's house (1895) was owned by Nicolas Junker, founder of the automated lathe industry in Moutier. Now a museum, it is home to a large collection which tells the story of Moutier and its industrialisation.



## Usine Junker 15

Cette usine est le témoin le plus ancien de l'histoire industrielle de Moutier, située au bord de la Birse afin d'utiliser l'énergie hydraulique. Dans ces murs, Nicolas Junker développe dès 1880 le tour automatique à poupée mobile, fleuron de l'industrie prévôtise. Ce site de production est par la suite repris par Tornos comme en témoigne l'inscription au-dessus de l'entrée de la façade nord.

*Diese Fabrik ist der älteste Zeuge der Industriegeschichte von Moutier. Sie wurde am Ufer der Birse errichtet, damit die Wasserkraft genutzt werden konnte.*



*Hier entwickelte Nicolas Junker ab 1830 die automatische Drehmaschine, das Schmuckstück der industriellen Entwicklung in Moutier. Die Produktionsstätte wurde in der Folge von Tornos übernommen, wie dies die Inschrift über dem Eingang an der Nordfassade bezeugt.*

This factory is the oldest testament to the industrial history of Moutier, located on the banks of the Birse river in order to harness hydraulic power. Within these walls, Nicolas Junker developed the automatic lathe in 1880, the flagship of the regional industry. This production site has since been taken over by Tornos as evidenced by the inscription above the north entrance.

## Usine Bechler

16

Bechler est l'un des trois grands noms de l'industrie de la machine-outil avec Tornos et Pétermann. Cette usine est construite en 1929-1931 par l'architecte Kleiber fils dans le style neues Bauen. Les passerelles qui enjambent la route facilitent la communication entre l'unité de production et les bureaux.

*Bechler ist neben Tornos und Pétermann einer der drei grossen Namen in der Werkzeugmaschinenindustrie. Die Fabrik wurde 1929-1931 vom Architekten Kleiber junior im Stil Neues Bauen errichtet. Die Fussgängerüberführungen über die Strasse erleichtern die Verbindung zwischen der Produktionseinheit und den Büros.*

Bechler is one of the three great names of the machine tool industry, alongside Tornos and Petermann. This factory was built in 1929-1931 by the architect Kleiber Jr in the Neues Bauen architectural style. The footbridges spanning the road connect the production unit and the offices.



Ce bâtiment est construit en 1835 pour accueillir l'école secondaire. Sa position dominante offre un beau dégagement sur la rue de l'Hôtel de ville. Cette élégante maison de style néo-classique français est aujourd'hui le siège de l'administration communale.

*Dieses Gebäude wurde 1835 als Sekundarschulhaus erbaut. Von seinem dominanten Standort bietet sich eine schöne Aussicht auf die Rue de l'Hôtel de ville. Dieses elegante, im Stil des französischen Neoklassizismus gebaute Haus ist heute der Sitz der Gemeindeverwaltung.*

This building was built in 1835 to accommodate the secondary school. Its dominant position offers a delightful open aspect over the Rue de l'Hôtel de Ville. These days, this elegant French Neoclassical style building serves as the seat of the local administrative authorities.



## Rue Centrale

## 18

Jusqu'en 1949, c'est l'axe principal de la ville. La rue était traversée par le Badry, ruisseau canalisé et enfoui en 1921. La majeure partie des maisons sont des anciennes fermes reconverties en habitations et commerces à la fin du 19<sup>e</sup> siècle quand l'industrie prend son essor. Au n°52 se trouve un ancien relais du 16<sup>e</sup> siècle qui hébergea Goethe en 1779 lors de son voyage en Suisse.

*Bis 1949 war dies die Hauptachse der Stadt. Die Strasse wurde ursprünglich vom Badry geteilt, dem kanalisiertem Bach, der 1921 überdeckt wurde. Bei den meisten Häusern handelt es sich um ehemalige Bauernhäuser, die Ende des 19. Jahrhunderts zur Zeit des industriellen Aufschwungs in Wohnhäuser und Geschäfte umgewandelt wurden. In der Nr. 52 befindet sich eine ehemalige Raststätte aus dem 16. Jahrhundert, in der Goethe 1779 während seiner Reise durch die Schweiz gastierte.*



Until 1949, this was the town's main thoroughfare. The road used to be crossed by the Badry, a stream that was canalised and run underground in 1921. Most of the houses are old farm buildings converted into homes and businesses at the end of the 19th century when local industry was booming. At no. 52 is a former staging post from the 16th century where Goethe stayed in 1779 during his travels in Switzerland.

## Le Chicago

19

Cette imposante maison (1904) avec sa tour d'angle soutenue par la statue de St-Germain, fondateur de l'abbaye de Moutier-Grandval est une oeuvre majeure de l'architecte Charles Kleiber. Bâtiment le plus haut de la ville à sa construction, son nom fait référence aux gratte-ciels américains.

*Dieses eindruckliche Haus (1904) mit seinem Eckturm, der von der Statue von St-Germain, dem Gründer der Abtei Moutier-Grandval, gestützt wird, ist ein bedeutendes Werk des Architekten Charles Kleiber. Bei seinem Bau war es das höchste Gebäude der Stadt, daher sein Name, der an die amerikanischen Wolkenkratzer erinnern soll.*

This imposing structure (1904) with its corner tower supported by the statue of St-Germain, founder of the Moutier-Grandval abbey, is a key work by the architect Charles Kleiber. Being the tallest building in town at the time of its construction, its name bears reference to the skyscrapers in the US city of Chicago.





L'édifice frappe le regard par son architecture contemporaine et audacieuse, avec l'emploi du béton et l'ordonnancement de sa nef en diagonale. Cette oeuvre d'art totale, construite en 1963, est due à l'architecte bâlois H. Baur. Les vitraux sont de Manessier et le mobilier liturgique de Georges H. Adam.

*Dieses Gebäude zieht den Blick wegen seiner zeitgenössischen und kühnen Architektur auf sich: Verwendet wurde Beton, die Ausrichtung des Kirchenschiffs verläuft diagonal. Dieses 1963 gebaute Werk der Totalkunst geht auf den Basler Architekten H. Baur zurück. Die Kirchenfenster stammen von Manessier und die liturgischen Gegenstände von Georges H. Adam.*

This building has a striking effect with its bold modern architecture and use of concrete and its nave arranged on the diagonal. This masterpiece built in 1963 was designed by the Basel architect H. Baur. The stained glass windows are by Manessier and the furniture and fittings by Georges H. Adam.



## Collège primaire 21

En 1895, le lit de la Birse est canalisé. Le collège est construit en 1904 sur une ancienne zone marécageuse, par les architectes Dufour & Baudin de Genève. Un imposant dôme marque le corps central du bâtiment traité dans un langage architectural historicisant (mélange de plusieurs styles).

*Im Jahr 1895 wurde das Bett der Birse kanalisiert. Das Schulhaus wurde 1904 von den Architekten Dufour & Baudin aus Genf auf einem ehemaligen Sumpfgebiet gebaut. Ein eindrucklicher Dom markiert den mittleren Trakt des Gebäudes, das von einer historisierenden Architektursprache (Mischung verschiedener Stile) geprägt ist.*



1895 saw the canalisation of the Birse river. The school was built in 1904 on an old marsh area by the Geneva architects Dufour & Baudin. An imposing dome marks the central part of the building which is steeped in historical architectural language (mix of various styles).

## Le Pavillon

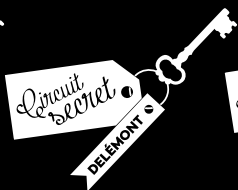
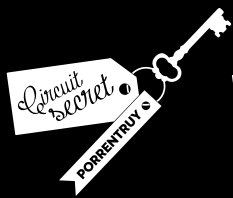
22

Le pavillon des Golats (1904) est une initiative de la Société d'Embellissement et de Développement de Moutier. Ce promontoire offre une magnifique vue d'ensemble sur la ville et la vallée. Un télescope permet d'observer les traces de dinosaures découvertes dans les gorges de Moutier en 1994.

*Der Pavillon des Golats (1904) wurde auf Initiative der Société d'Embellissement et de Développement de Moutier (Gesellschaft für die Verschönerung und Entwicklung von Moutier) gebaut. Von diesem Vorsprung aus geniesst man eine herrliche Aussicht auf die Stadt und das Tal. Mit Hilfe eines Fernrohrs sieht man die Spuren der Dinosaurier, die in der Schlucht von Moutier entdeckt wurden.*

The Golats pavilion (1904) was an initiative by the Society for the Beautification and Development of Moutier. This promontory offers a magnificent view over the whole town and valley. Through the telescope, you can see the tracks of the dinosaurs discovered in the Moutier gorge in 1994.





### DELÉMONT

**Prix :** Adulte CHF 9 / **Enfant 0 à 5 ans** gratuit / **Enfant 6 à 15 ans** CHF 6  
**AVS/AI/Étudiant** CHF 8 / **BCJ Card** et **JURA-PASS** 20% de réduction

*Preise: Erwachsene CHF 9 / Kinder 0-5 Jahre gratis / Kinder 6-15 Jahre CHF 6  
AHV/IV/Studierende CHF 8 / BCJ Card und JURA-PASS 20% Ermässigung*

**Price:** Adult CHF 9 / **Child 0 to 5 years** free / **Child 6 to 15 years** CHF 6  
**OASI/DI/Student** CHF 8 / **BCJ Card** AND **JURA-PASS** 20% reduction

**Durée :** 1h30 / **Dauer:** 1.30 Std. / **Duration:** 1h30

### PORRENTRUUY / SAINT-URSANNE

**Prix :** Adulte CHF 12 / **Enfant 0 à 5 ans** gratuit / **Enfant 6 à 15 ans** CHF 9  
**AVS/AI/Étudiant** CHF 11 / **BCJ Card** et **JURA-PASS** 20% de réduction

*Preise: Erwachsene CHF 12 / Kinder 0-5 Jahre gratis / Kinder 6-15 Jahre CHF 9  
AHV/IV/Studierende CHF 11 / BCJ Card und JURA-PASS 20% Ermässigung*

**Price:** Adult CHF 12 / **Child 0 to 5 years** free / **Child 6 to 15 years** CHF 9  
**OASI/DI/Student** CHF 11 / **BCJ Card** AND **JURA-PASS** 20% reduction

**Durée :** 2h30 / **Dauer:** 2.30 Std. / **Duration:** 2h30

# Visites guidées Porrentruy

## Stadtführungen Porrentruy

### Guided tours Porrentruy

#### VISITE DE LA VIEILLE VILLE

*FÜHRUNG DURCH DIE ALTSTADT*

TOUR OF THE HISTORIC CENTRE

**Durée :**  
1h, 1h30 ou 2h

**Dauer:**  
*1 Std., 1.30 Std. oder 2 Std.*

**Duration:**  
1h, 1h30 or 2h

**Prix :**  
CHF 100,130 ou 160

**Preis:**  
*CHF 100,130 oder 160*

**Price:**  
CHF 100, 130 or 160

**Groupe :** max 25 pers.

**Gruppe:** max. 25 Pers.

**Groups:** up to 25 pers.

Option dès 1h30 : **visite de la Pharmacie de l'Hôtel-Dieu**, prix sur demande  
*Option ab 1 Std 30: **Besuch der Apotheke des Hôtel-Dieu**, Preis auf Anfrage*  
Option from 1h30: **visit the Hôtel-Dieu Apothecary**, price on request

Possibilité d'autres visites à thèmes, y compris le Circuit secret® en version guidée.  
*Es besteht die Möglichkeit, eine geführte Version des Geheimen Rundgangs zu buchen.*

Possibility of other thematic visits, including a guided version of the Circuit secret®

[www.juratourisme.ch](http://www.juratourisme.ch)

#### CIRCUIT HORLOGER

*UHRMACHERWEG*

WATCH-MAKING TOUR

**Durée :** 1h30

**Dauer :** *1.30 Std.*

**Duration:** 1h30

**Prix :** CHF 190

**Preis:** CHF 190

**Price:** CHF 190

**Groupe :** max 15 pers.

**Gruppe:** max. 15 Pers.

**Groups:** up to 15 pers.

---

**Option complémentaire pour toutes les visites de Porrentruy :**

- Apéritif Dégustation : CHF 10/personne - Apéritif Dinatoire : CHF 20/personne

**Option für alle Führungen in Porrentruy:**

- Dégustation-Apéro: CHF 10/Person - Dinner-Apéro: CHF 20/Person

**Option for all visits to Porrentruy:**

- Tasting aperitif: CHF 10/person - Dinner aperitif: CHF 20/person

---

**Les tarifs appliqués peuvent faire l'objet de modifications**

*Preisänderungen bleiben vorbehalten*

**The applicable rates may vary**

**Réservations / Reservationen / Reservations**

Jura Tourisme - T. +41 (0) 32 432 41 80 - [info@juratourisme.ch](mailto:info@juratourisme.ch)

# Visites guidées Delémont

## Stadtführungen Delémont

### Guided tours Delémont

#### VISITE DE LA VIEILLE VILLE FÜHRUNG DURCH DIE ALTSTADT TOUR OF THE HISTORIC CENTRE

**Durée :** 1h ou 1h30      **Prix :** CHF 100 ou 130      **Groupe :** max 25 pers.  
*Dauer:* 1 Std. oder 1.30 Std.      *Preis:* CHF 100 oder 130      *Gruppe:* max. 25 Pers.  
**Duration:** 1h or 1h30      **Price:** CHF 100 or 130      **Groups:** up to 25 pers.

Possibilité d'autres visites à thèmes, y compris le Circuit Secret® en version guidée.  
*Es besteht die Möglichkeit, eine geführte Version des Geheimen Rundgangs zu buchen.*

Possibility of other thematic visits, including a guided version of the Circuit secret®.

[www.juratourisme.ch](http://www.juratourisme.ch)

#### VISITE DE LA VIEILLE VILLE ET DU MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE FÜHRUNG DURCH DIE ALTSTADT UND DAS JURASSISCHE MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE TOUR OF THE HISTORIC CENTRE AND THE JURA MUSEUM OF ART AND HISTORY

**Durée :** 1h30      **Prix :** dès CHF 150      **Groupe :** max 15 pers.  
*Dauer:* 1.30 Std.      *Preis:* ab CHF 150      *Gruppe:* max. 15 Pers.  
**Duration:** 1h30      **Price:** from CHF 150      **Groups:** up to 15 pers.

**Attention :** cette offre n'est pas adaptée aux personnes à mobilité réduite  
*Hinweis:* Diese Führung eignet sich nicht für Personen mit einer Gehbehinderung  
**Please note:** this tour is not suitable for persons with reduced mobility

---

**Les tarifs appliqués peuvent faire l'objet de modifications**  
*Preisänderungen bleiben vorbehalten*  
**The applicable rates may vary**

#### Réservations / Reservationen / Reservations

Jura Tourisme - T. +41 (0) 32 432 41 80 - [info@juratourisme.ch](mailto:info@juratourisme.ch)

# Visites guidées Saint-Ursanne

## Stadtführungen Saint-Ursanne

### Guided tours Saint-Ursanne

#### VISITE DE LA VILLE MÉDIÉVALE, DU CLOÎTRE ET DE LA COLLÉGIALE :

*FÜHRUNGEN DURCH DIE MITTELALTERLICHE STADT,  
DAS KLOSTER UND DIE STIFTKIRSCHEN:*

#### GUIDED TOUR OF THE MEDIEVAL TOWN, THE CLOISTER AND THE COLLEGIATE CHURCH :

<b>Durée :</b> 1h ou 1h30	<b>Prix :</b> CHF 100 ou 130	<b>Groupe :</b> max 25 pers.
<i>Dauer:</i> 1 Std oder 1.30 Std.	<i>Preis:</i> CHF 100 oder 130	<i>Gruppe:</i> max. 25 Pers.
<b>Duration:</b> 1h or 1h30	<b>Price:</b> CHF 100 or 130	<b>Groups:</b> up to 25 pers.

#### VISITE COMBINÉE DE LA VILLE ET DE L'HORLOGE « LA BERBATTE »

*KOMBINIERTE BESICHTIGUNG DER STADT UND  
DER TURMUHR « LA BERBATTE »*

#### COMBINED GUIDE TOUR OF THE TOWN AND THE CLOCK « LA BERBATTE »

<b>Durée :</b> 1h30	<b>Prix :</b> CHF 150	<b>Groupe :</b> max 15 pers.
<i>Dauer:</i> 1.30 Std.	<i>Preis:</i> CHF 150	<i>Gruppe:</i> max. 15 Pers.
<b>Duration:</b> 1h30	<b>Price:</b> CHF 150	<b>Groups:</b> up to 15 pers.

**Attention :** cette offre n'est pas adaptée aux personnes à mobilité réduite

*Hinweis:* Diese Führung eignet sich nicht für Personen mit einer Gehbehinderung

**Please note:** this tour is not suitable for persons with reduced mobility

Possibilité de réserver une version guidée du Circuit secret® (1h30).

*Es besteht die Möglichkeit, eine geführte Version des Geheimen Rundgangs zu buchen (1,5 Stunden).*

Possibility to book a guided version of the Circuit secret® (1h30).

[www.juratourisme.ch](http://www.juratourisme.ch)

---

**Les tarifs appliqués peuvent faire l'objet de modifications**

*Preisänderungen bleiben vorbehalten*

**The applicable rates may vary**

**Réservations / Reservationen / Reservations**

Jura Tourisme - T. +41 (0) 32 432 41 90 - [info@juratourisme.ch](mailto:info@juratourisme.ch)



# Visites guidées Moutier

## Stadtführungen Moutier

### Guided tours Moutier

#### DE ST-GERMAIN À L'HISTOIRE DE LA MACHINE-OUTIL

Vous désirez connaître l'emplacement du premier monastère de Moutier-Grandval ?

Savoir pourquoi la gare de Moutier ne se trouve pas au centre de la ville, connaître les principales entreprises et acteurs qui ont permis à Moutier de devenir la capitale mondiale de la machine-outil ?

#### VOM HEILIGEN GERMANUS BIS ZUR GESCHICHTE DER WERKZEUGMASCHINE

*Möchten Sie den Erbauungsort des ersten Klosters Moutier-Grandval erkunden?*

*Wollen Sie wissen, warum sich der Bahnhof von Moutier nicht im Stadtzentrum befindet, die wichtigsten Unternehmen und Akteure kennenlernen, die dazu beigetragen haben, dass Moutier zur weltweiten Werkzeugmaschinenhauptstadt wurde ?*

#### FROM ST. GERMAIN TO THE HISTORY OF THE MACHINE TOOL

Would you like to know the location of the first monastery in Moutier-Grandval?

Find out why the Moutier railway station is not in the centre of the city, become acquainted with the main businesses and individuals who enabled Moutier to become the machine-tool capital of the world ?

#### SUR LES TRACES DE ST-GERMAIN

##### AUF DEN SPUREN DES HEILIGEN GERMANUS

##### IN SAINT GERMAIN'S FOOTSTEPS

**Durée :** 1h30

*Dauer:* 1.30 Std.

**Duration:** 1h30

**Prix :** CHF 150

*Preis:* CHF 150

**Price:** CHF 150

**Groupe :** max 20 pers.

*Gruppe:* max. 20 Pers.

**Groups:** up to 20 pers.

#### LE PATRIMOINE BÂTI INDUSTRIEL AUTOUR DE 1900

##### DAS INDUSTRIELLE ERBE AUS DER ZEIT UM 1900

##### INDUSTRIAL HERITAGE IN 1900

**Durée :** 1h30

*Dauer:* 1.30 Std.

**Duration:** 1h30

**Prix :** CHF 150

*Preis:* CHF 150

**Price:** CHF 150

**Groupe :** max 20 pers.

*Gruppe:* max. 20 Pers.

**Groups:** up to 20 pers.

**Les tarifs appliqués peuvent faire l'objet de modifications**

*Preisänderungen bleiben vorbehalten*

**The applicable rates may vary**

#### Réservations / Reservationen / Reservations

Jura Tourisme - T. +41 (0) 32 432 41 80 - info@juratourisme.ch



L'aventure 📱 n'attend  
que 😊 vous.

[www.esprit-mobile.ch](http://www.esprit-mobile.ch)

l'esprit 📱 mobile ☀️  
les transports publics jurassiens



**JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND**

## **Jura Tourisme**

Case postale 364  
CH-2350 Saignelégier  
**T. +41 (0) 32 432 41 60**  
info@juratourisme.ch

**[www.juratourisme.ch](http://www.juratourisme.ch)**